叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 丹尼尔·兰伯特，(the Life Of That Wonderful And) 000001

2. 丹尼尔·兰伯特，(the Life Of That Wonderful And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丹尼尔·兰伯特，(The Life of That Wonderful and)

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:dnrəli]
That **Wonderful** **and** **Extraordinarily**
那 精彩的 和 非常

那美妙而非凡的

['hevi] [mæn] ,
HEAVY **MAN** **,**
重的 男人 ,

重物男

['dænjəl] ['læmbət] ,
DANIEL **LAMBERT** **,**
丹尼尔 兰伯特 ,

丹尼尔·兰伯特

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

[hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]
HIS **BIRTH** **TO** **THE** **MOMENT** **OF**
他的 出生 到 这 片刻 的

从他出生到那一刻

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ;
HIS **DISSOLUTION** **;**
他的 溶解 ;

他的解散;

[wɪð]
WITH
和

和

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][men]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kɔ:pjʊlənsi] , [ænd; ənd]
An **Account** **of** **Men** **noted** **for** **their** **Corpulency** **,** **and**
一个 帐户 的 男人 著名的 为了 他们的 肥胖 , 和

以肥胖著称的男士记述，以及

['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] .
other **interesting** **matter** **.**
其他 有趣的 事情 .

另一个有趣的话题。

[nju:] - [jɔ:k] :
NEW **-** **YORK** **:**
新的 - 约克 :

纽约:

['pʌblɪʃt] [baɪ]['sæmjʊəl] [wʊd] & [sʌnz] ,
PUBLISHED **BY** **SAMUEL** **WOOD** **&** **SONS** **,**
已发布 经过 塞缪尔 木头 & 儿子们 ,

由塞缪尔·伍德父子公司出版

[nəʊ] . - , [pɜ:l] - [stri:t] ;
NO **.** **261** **,** **PEARL** **-** **STREET** **;**
不 . - , 珍珠 - 街道 ;

珍珠街261号;

[ænd; ənd]['sæmjʊəl][es] . [wʊd] & [ˌsi: 'əʊ] .
And **Samuel** **S** **.** **Wood** **&** **Co** **.**
和 塞缪尔 S . 木头 & 合作 .

还有 Samuel S. Wood & Co.

[nəʊ] . - , ['mɑ:kɪt] - [stri:t] ,
No **.** **212** **,** **Market** **-** **street** **,**
不 . - , 市场 - 街道 ,

市场街212号

['bɔ:ltɪmɔ:(r)] . - .
Baltimore **.** **1818** **.**
巴尔的摩 . - .

巴尔的摩，1818年。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ɒv; əv]
OF
的

的

['dænjəl] ['læmbət] .
Daniel **Lambert** **.**
丹尼尔 兰伯特 .

丹尼尔·兰伯特。

['dænjəl] ['læmbət] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , - , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .

Daniel	**Lambert**	**was**	**born**	**on**	**the**	**13**	**of**	**March**	**,**	**1770**	**,**	**in**	**the**	**Parish**	**of**	**St**	**.**
丹尼尔	兰伯特	曾是	出生	在	这	-	的	行进	,	-	,	在	这	教区	的	英石	.

['mɑ:grət] ,

Margaret	**,**
玛格丽特	,

丹尼尔·兰伯特于1770年3月13日出生于圣玛格丽特教区。

[æt; ət] ['lestə(r)] .

at	**Leicester**	**.**
在	莱斯特	.

在莱斯特。

[frɒm; fræm][ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [bʌlk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'teɪnd] , [ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] [bi:; bi]

From	**the**	**extraordinary**	**bulk**	**to**	**which**	**he**	**attained**	**,**	**the**	**reader**	**may**	**be**
从	这	非凡的	大部分	到	哪个	他	已达到	,	这	读者	可能	是

['nætʃ(ə)rəli][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

naturally	**disposed**	**to**	**inquire**	**,**
自然	处置	到	查询	,

从他所达到的惊人体型来看，读者自然会产生这样的疑问：

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ][hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

whether	**or**	**no**	**his**	**parents**	**were**	**persons**	**of**	**remarkable**	**dimensions**	**.**
无论	或者	不	他的	父母	是	人	的	卓越	方面	.

他的父母是否是杰出人物，我们不得而知。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] ; [nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

This	**was**	**not**	**the**	**case**	**;**	**nor**	**were**	**any**	**of**	**his**	**family**	**inclined**	**to**
这	曾是	不是	这	案件	;	也不	是	任何	的	他的	家庭	倾斜	到

['kɔ:pjələns] ,

corpulence	**,**
肥胖	,

事实并非如此；他的家人中也没有人有肥胖的倾向。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [ɒn][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] ['hevi]

excepting	**an**	**uncle**	**and**	**aunt**	**on**	**the**	**father's**	**side**	**,**	**who**	**were**	**both**	**very**	**heavy**
除外	一个	叔叔	和	阿姨	在	这	父亲的	边	,	WHO	是	两个都	非常	重的

.

:
.

除了父亲那边的叔叔和婶婶，他们俩都很胖。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][daɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] ['læmbət] , [ɪn]

The	**former**	**died**	**during**	**the**	**infancy**	**of**	**Lambert**	**,**	**in**
这	以前的	死亡	期间	这	婴儿期	的	兰伯特	,	在

前者在兰伯特幼年时期去世。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['geɪmki:pə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['stæmfəd] ,

the	**capacity**	**of**	**gamekeeper**	**to**	**the**	**Earl**	**of**	**Stamford**	**,**
这	容量	的	猎场管理员	到	这	伯爵	的	斯坦福德	,

斯坦福伯爵的猎场看守人职务

[tu:; tə] [hu:z] ['pri:dəsesə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['hʌntsmən] [ɪn] ['ɜ:li] [laɪf] .

to	**whose**	**predecessor**	**his**	**father**	**had**	**been**	**huntsman**	**in**	**early**	**life**	**.**
到	谁	前任	他的	父亲	有	到过	猎人	在	早期的	生活	.

他的父亲年轻时曾是这位前任猎人的助手。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['læmbət] , ['siːniə(r)] , [kən'sistid] [bɪ'saɪdz] ['dænjəl] , [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [sʌn] , [huː]

The	family	of	Lambert	,	senior	,	consisted	besides	Daniel	,	of	another	son	,	who
这	家庭	的	兰伯特	,	高级的	,	由……组成	除了	丹尼尔	,	的	其他	儿子	,	WHO

[daɪd] [jʌŋ] ,

died	young	,
死亡	年轻的	,

老兰伯特一家除了丹尼尔之外，还有另一个儿子，可惜早夭。

[ænd; ənd] [tuː] [dˈɔːtəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

and	two	daughters	,	who	are	still	living	,	and	both	women	of	the	common
和	二	女儿们	,	WHO	是	仍然	活的	,	和	两个都	女性	的	这	常见的

[saɪz] .

size	.
尺寸	.

还有两个女儿，她们都还健在，而且身材都很正常。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [ɪn]['eni] [rɪ'spekt] ,

The	habits	of	the	subject	of	this	memoir	were	not	,	in	any	respect	,
这	习惯	的	这	主题	的	这	回忆录	是	不是	,	在	任何	尊重	,

这本回忆录的主人公的习惯在任何方面都不是……

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [pˈɜːsənz] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] .

different	from	those	of	other	young	persons	till	the	age	of	fourteen	.
不同的	从	那些	的	其他	年轻的	人	直到	这	年龄	的	十四	.

与十四岁之前的其他青少年不同。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['pɪəriəd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Even	at	that	early	period	he	was	strongly	attached	to	the	sports	of	the
甚至	在	那	早期的	时期	他	曾是	强烈	随附的	到	这	运动的	的	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

即使在那个早期阶段，他就对田径运动情有独钟。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs] [kɔːz] ,

This	,	however	,	was	only	the	natural	effect	of	a	very	obvious	cause	,
这	,	然而	,	曾是	仅有的	这	自然的	影响	的	一个	非常	明显的	原因	,

然而，这仅仅是一个显而易见的原因所导致的自然结果。

['eɪdɪd] ['prɒbəbli] [baɪ][æn; ən] [ɪ'neɪt] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [ðəʊz] [daɪˈvɜːrʒən] . — [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

aided	probably	by	an	innate	propensity	to	those	diversions	.	—	We	have	already
协助	大概	经过	一个	先天	倾向	到	那些	转移	.	—	我们	有	已经

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

mentioned	the	profession	of	his	father	and	uncle	,
提及	这	职业	的	他的	父亲	和	叔叔	,

或许是出于他天生对这些消遣的喜爱。——我们已经提到过他父亲和叔叔的职业，

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [ðæt] [hɪz; ɪz][məˈtɜːn(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɒk]

and	have	yet	to	observe	,	that	his	maternal	grandfather	was	a	great	cock
和	有	然而	到	观察	,	那	他的	母体	祖父	曾是	一个	伟大的	公鸡

- ['faɪtə(r)] .

-	fighter	.
-	战斗机	.

而且我还没有注意到，他的外祖父是一位伟大的斗鸡手。

[bɔːn] [ænd; ənd][bred] [əˈmʌŋ] ['hɔːsɪz] , [dɒgz] , [ænd; ənd] [kɒks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Born	and	bred	among	horses	,	dogs	,	and	cocks	,	and	all	the	other
出生	和	繁殖	之中	马匹	,	狗	,	和	公鸡	,	和	全部	这	其他

[əˈpendɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['spɔːtɪŋ] ,

appendages	of	sporting	,
附属物	的	体育	,

生于马、狗、鸡以及所有其他运动相关事物之中，长于马、狗、鸡之中，

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	the	pursuits	of	which	he	was	encouraged	even	in	his	childhood	,
在	这	追求	的	哪个	他	曾是	鼓励	甚至	在	他的	童年	,

他从小就被鼓励去追求这些目标，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]

it	cannot	be	a	matter	of	wonder	that	he	should	be	passionately	fond	of
它	不能	是	一个	事情	的	想知道	那	他	应该	是	热情地	喜爱	的

[ɔːl] [ðəʊz] ['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

all	those	exercises	and	amusements	,
全部	那些	练习	和	娱乐	,

他如此热爱所有这些锻炼和娱乐活动，这并不奇怪。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔmpri'hend]

which	are	comprehended
哪个	是	理解

被理解的

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [fiːld] [spɔːts] .

under	the	denomination	of	field	sports	.
在下面	这	面值	的	场地	运动的	.

归类为田径运动。

[brɔːt] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] [tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

Brought	up	under	the	eye	of	his	parents	till	the	age	of	fourteen	,
带来	向上	在下面	这	眼睛	的	他的	父母	直到	这	年龄	的	十四	,

十四岁之前，他一直生活在父母的严密监视下。

[jʌŋ] ['læmbət] [wɒz; wəz] [ðen] [pleɪst] [wɪð] ['bendʒəmɪn] ['pætrɪk] , [ɪn][ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv]

young	Lambert	was	then	placed	with	Benjamin	Patrick	,	in	the	manufactory	of
年轻的	兰伯特	曾是	然后	放置	和	本杰明	帕特里克	,	在	这	工厂	的

['teɪlə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] ,

Taylor	&	Co	.	at	Birmingham	,
泰勒	&	合作	.	在	伯明翰	,

年轻的兰伯特随后被安排到伯明翰泰勒公司（Taylor & Co.）的工厂，跟随本杰明·帕特里克（Benjamin Patrick）工作。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ] - ['sɪŋkə(r)][ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)] .

to	learn	the	business	of	a	die	-	sinker	and	engraver	.
到	学习	这	商业	的	一个	死	-	沉子	和	雕刻师	.

学习模具雕刻师和雕刻师的业务。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɒpjələnt] [taʊn] ,

This	establishment	,	then	one	of	the	most	flourishing	in	that	opulent	town	,
这	建立	,	然后	一	的	这	最多	芊芊	在	那	奢华	镇	,

这家店当时是那个富裕小镇上最繁荣的店铺之一，

[wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['raɪəts][ɒv; əv] - ,

was	afterwards	destroyed	in	the	riots	of	1791	,
曾是	然后	损毁	在	这	骚乱	的	-	,

后来在1791年的暴乱中被毁。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['priːstli] [wɒz; wəz][səʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]['sʌfərə(r)] .

by	which	the	celebrated	Dr	.	Priestly	was	so	considerable	a	sufferer	.
经过	哪个	这	著名	博士	.	祭司	曾是	所以	大量	一个	患者	.

著名医生普里斯特利也深受其害。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ðæt] [əd'mɪnɪstə(r)][tu:; tə]
Owing **to** **the** **fluctuations** **to** **which** **all** **those** **manufactures** **that** **administer** **to**
欠款 到 这 波动 到 哪个 全部 那些 制成品 那 管理 到
[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l] ,
the **luxuries** **of** **the** **community** **are** **liable** **,**
这 奢侈品 的 这 社区 是 容易 ,

由于所有为社会提供奢侈品的制造商都受到价格波动的影响，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
from **the** **caprices** **of** **fashion** **,**
从 这 一掷千金 的 时尚 ,

源于时尚的变幻莫测

[ðə; ði] [weəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ]
the **wares** **connected** **with** **the** **profession** **which** **had** **been** **chosen** **for** **young**
这 商品 连接 和 这 职业 哪个 有 到过 选定 为了 年轻的
['læmbət] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rɪ'kwest] .
Lambert **ceased** **to** **be** **in** **request** **.**
兰伯特 停止 到 是 在 要求 .

兰伯特小伙子选择的职业所涉及的商品不再有人需要了。

['bʌklz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [prə'skraɪbd] ,
Buckles **were** **all** **at** **once** **proscribed** **,**
扣环 是 全部 在 一次 禁止 ,

皮带扣立刻被全部禁止使用。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃn] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [wɪð]
and **a** **total** **revolution** **took** **place** **at** **the** **same** **period** **in** **the** **public** **taste** **with**
和 一个 全部的 革命 采取 地方 在 这 相同的 时期 在 这 民众 品尝 和
[rɪ'spekt] [tu:; tə] ['bʌtnz] ;
respect **to** **buttons** **;**
尊重 到 按钮 ;

与此同时，公众对纽扣的品味也发生了彻底的变革；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] [klɑ:s] [ɒv; əv]['ɑ:tɪzænz][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt]
the **consequence** **was** **,** **that** **a** **numerous** **class** **of** **artisans** **were** **thrown** **out**
这 结果 曾是 , 那 一个 很多的 班级 的 工匠 是 抛掷 出去
[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,
of **employment** **,**
的 就业 ,

结果是，大量工匠失去了工作。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [səb'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
and **obliged** **to** **seek** **a** **subsistence** **in** **a** **different** **occupation** **.**
和 有义务 到 寻找 一个 生存 在 一个 不同的 职业 .

被迫另谋生路。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɒz; wəz]
Among **these** **was**
之中 这些 曾是

其中包括.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['læmbət] , [hu:] [hæd; həd] [ðen] [sɜ:vd] ['əʊnli][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .
Lambert **,** **who** **had** **then** **served** **only** **four** **years** **of** **his** **apprenticeship** **.**
兰伯特 , WHO 有 然后 服务 仅有的 四 年 的 他的 学徒制 .

当时的兰伯特只完成了四年的学徒生涯。

['liːvɪŋ] ['bɜːmɪŋəm] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lestə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Leaving	**Birmingham**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**Leicester**	**to**	**his**	**father**	**,**
离开	伯明翰	,	他	返回	到	莱斯特	到	他的	父亲	,

离开伯明翰后，他回到莱斯特与父亲团聚。

[huː] [held][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] .

who	**held**	**the**	**situation**	**of**	**keeper**	**of**	**the**	**prison**	**of**	**that**	**town**	**.**
WHO	握住	这	情况	的	守门员	的	这	监狱	的	那	镇	.

他担任该镇监狱的狱卒。

[suːn] ['ɑːftəwədz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

Soon	**afterwards**	**,**	**at**	**the**	**age**	**of**	**nineteen**	**,**
很快	然后	,	在	这	年龄	的	十九	,

不久之后，在他十九岁那年，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] ,

he	**began**	**to**	**imagine**	**that**	**he**	**should**	**be**	**a**	**heavy**	**man**	**,**
他	开始	到	想象	那	他	应该	是	一个	重的	男人	,

他开始想象自己应该是个体重很重的人，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] ['priːviəsli] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi]

but	**had**	**not**	**previously**	**any**	**indications**	**that**	**could**	**lead**	**him**	**to**	**suppose**	**he**
但	有	不是	之前	任何	症状	那	可以	带领	他	到	认为	他

[ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['kɔːpjələns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz]

should	**attain**	**the**	**excessive**	**corpulence**	**for**	**which**	**he**	**was**	**afterwards**
应该	达到	这	过多的	肥胖	为了	哪个	他	曾是	然后

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	**.**
杰出的	.

但此前没有任何迹象表明他会变得如此肥胖，以至于后来他因此而闻名。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['mʌskjələ(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi]

He	**always**	**possessed**	**extraordinary**	**muscular**	**power**	**,**	**and**	**at**	**the**	**time**	**we**
他	总是	拥有	非凡的	肌肉发达的	力量	,	和	在	这	时间	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,

are	**speaking**	**of**	**,**
是	请讲	的	,

他一直拥有非凡的肌肉力量，而我们所谈论的正是那个时期，

[kʊd; kəd][lɪft] [greɪt] [weɪts] , [ænd; ənd] ['kæri] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪð] [iːz] .

could	**lift**	**great**	**weights**	**,**	**and**	**carry**	**five**	**hundred**	**pounds**	**with**	**ease**	**.**
可以	举起	伟大的	重量	,	和	携带	五	百	磅	和	舒适	.

能举起很重的重量，轻松搬运五百磅重的物体。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

Had	**his**	**habits**	**been**	**such**	**as**	**to**	**bring**	**his**	**strength**	**into**	**action**	**,**
有	他的	习惯	到过	这样的	作为	到	带来	他的	力量	进入	行动	,

如果他生来就养成能将自身力量付诸行动的习惯，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

he	**would**	**doubtless**	**have**	**been**	**an**	**uncommonly**	**powerful**	**man**	**.**
他	会	毫无疑问	有	到过	一个	不寻常地	强大的	男人	.

他无疑会是一位权势非凡的人物。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ɪz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

That	**he**	**was**	**not**	**deficient**	**in**	**physical**	**strength**	**or**	**courage**	**,**	**is**	**demonstrated**	**by**	**the**
那	他	曾是	不是	不足	在	身体的	力量	或者	勇气	,	是	已证明	经过	这

['fɒləʊɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,

following	**adventure**	**,**
下列的	冒险	,

以下这段冒险经历证明了他不仅体力充沛，而且勇气可嘉：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɪn'geɪdʒd] : —
in which he was about this period engaged : —
在 哪个 他 曾是 关于 这 时期 已订婚的 : —

他大约在这一时期从事的工作是：——

['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [æt; ət] ['lestə(r)] ,
Standing one day in his father's house at Leicester ,
常设 一 天 在 他的 父亲的 房子 在 莱斯特 ,

有一天，他站在莱斯特父亲的家中，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
his attention was attracted by a company of Savoyards with their dancing
他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 公司 的 萨瓦人 和 他们的 跳舞

他的注意力被一群萨瓦人的舞蹈所吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[beəz] [ænd; ənd][dɒgz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [spek'tetər] .
bears and dogs , surrounded by an immense concourse of spectators .
熊 和 狗 , 包围 经过 一个 巨大 大厅 的 观众 .

熊和狗，周围挤满了围观的观众。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ,
While they were exhibiting ,
尽管 他们 是 展出 ,

在他们参展期间，

[ə; eɪ][dɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['kʌmpəni]
a dog which had formerly been accustomed to travel with a similar company
一个 狗 哪个 有 以前 到过 习惯 到 旅行 和 一个 相似的 公司
[ɒv; əv] [ðiːz] [grəʊ'tesk] [pə'fɔrmə] ,
of these grotesque performers ,
的 这些 怪诞 表演者 ,

一只曾经习惯于跟随类似这样一群怪诞表演者四处巡演的狗

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['dʒeɪlə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,
and now belonged to the county gaoler , hearing the sound ,
和 现在 属于 到 这 县 看守 , 听力 这 声音 ,

现在归郡狱卒所有，他听到了声音，

[fluː] ['fjʊəriəsli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [beə(r)] [huːz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd] [weɪt] [suːn]
flew furiously upon a very large bear whose overbearing force and weight soon
飞翔 愤怒地 之上 一个 非常 大的 熊 谁 霸道 力量 和 重量 很快
[krʌʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
crushed him to the ground .
碎 他 到 这 地面 .

他猛地扑向一头体型巨大的熊，但熊的蛮力和重量很快将他压倒在地。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuːθ] , ” [sed] [ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ Give her tooth , ” said the Savoyards , irritated at the interruption of
“ 给 她 齿 , ” 说 这 萨瓦人 , 受刺激 在 这 中断 的
[ðeə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
their exhibition ,
他们的 展览 ,

“给她一颗牙，”萨瓦人说道，他们的展览被打断让他们很恼火。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] .
and making preparations to take off the muzzle of the bear .
和 制作 准备工作 到 拿 离开 这 枪口 的 这 熊 .

并准备取下熊的嘴套。

['læmbət] , ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [ɪn]
Lambert , being acquainted with the master of the dog , and knowing that , in
兰伯特 , 存在 熟人 和 这 掌握 的 这 狗 , 和 会心 那 , 在
[ðɪs] [keɪs] ,
this case ,
这 案件 ,

兰伯特认识狗的主人，并且知道在这种情况下，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
the animal would be exposed to certain destruction ,
这 动物 会 是 裸露 到 肯定 破坏 ,

这只动物将面临必死的命运。

[went] [aʊt][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] ,
went out and addressed the people with the intention of pacifying them ,
去 出去 和 已解决 这 人们 和 这 意图 的 安抚 他们 ,

他出去向民众发表讲话，目的是安抚他们。

[ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði][dɒg][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .
and prevailing upon them to suffer the dog to be taken away .
和 盛行 之上 他们 到 遭受 这 狗 到 是 已采取 离开 .

并最终说服他们同意将狗带走。

[def] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ri'mɔnstrəns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn]
Deaf to all his remonstrances , one of the Savoyards still persisting in
聋 到 全部 他的 抗议 , 一 的 这 萨瓦人 仍然 持续 在
['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mʌzl] ,
pulling off the muzzle ,
拉 离开 这 枪口 ,

尽管他百般劝阻，其中一个萨瓦人仍然执意要扯掉他的口套。

[ðə; ði][dɒg] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] .
the dog being all this time underneath , and in the grasp of the bear .
这 狗 存在 全部 这 时间 下 , 和 在 这 抓牢 的 这 熊 .

那只狗一直被熊压在下面，被熊抓住。

[ɪn'reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɒbstɪnəsi] ,
Enraged at the fellow's obstinacy ,
愤怒 在 这 同伴们 固执 ,

被那家伙的固执激怒了，

[hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][beə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]
he protested he would kill the bear if it lay in his power , and
他 抗议 他 会 杀 这 熊 如果 它 躺 在 他的 力量 , 和
['snætʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
snatching from the
抢夺 从 这

他抗议说，如果他有能力，他就会杀死那头熊，并从……中抢夺……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[mænz][hænd][ðə; ði]['pæd(ə)l][ɔː(r)][pəʊl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðiːz] ['ænɪmlz] ,
man's hand the paddle or pole with which they manage these animals ,
男人的 手 这 桨 或者 极 和 哪个 他们 管理 这些 动物 ,

人手拿着桨或杆子来驾驭这些动物，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][beə(r)] [wɪð] [ɔ:l]

at	the	moment	when	the	muzzle	was	removed	,	he	struck	the	bear	with	all
在	这	片刻	什么时候	这	枪口	曾是	已移除	,	他	击	这	熊	和	全部

[hɪz; ɪz] [fɔ:s] ,

his	force	,
他的	力量	,

就在熊嘴被取下的那一刻，他用尽全力击打了熊。

['fʊli] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

fully	intending	to	despatch	her	if	possible	.
完全	意图	到	调度	她	如果	可能的	.

如果可能的话，我完全打算除掉她。

['bru:ɪn][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kəm'pli:tli] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] ,

Bruin	was	for	a	moment	completely	stunned	with	the	blow	,
布鲁因	曾是	为了	一个	片刻	完全地	目瞪口呆	和	这	吹	,

布鲁因被这一击打得一时懵了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [si:zd] [ðæt] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	the	dog	seized	that	opportunity	of	disengaging	himself	from	her
和	这	狗	查获	那	机会	的	脱离	他自己	从	她

['klʌtʃɪz] .

clutches	.
离合器	.

于是，那只狗抓住机会挣脱了她的束缚。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ə'tæk] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [æn'tægənɪst] , [hu:] [kept]

Enraged	at	this	fresh	attack	,	she	turned	towards	her	new	antagonist	,	who	kept
愤怒	在	这	新鲜的	攻击	,	她	转向	向	她	新的	反派	,	WHO	保留

[rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [strəʊks] ,

repeating	his	strokes	,
重复	他的	笔画	,

她对这突如其来的攻击感到愤怒，转身面对新的对手，而对手仍在重复着同样的攻击。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

but	without	being	able	to	hit	her	head	,
但	没有	存在	有能力的	到	打	她	头	,

但她又不能撞到头，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][dek'sterəti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

which	she	protected	from	his	blows	with	all	the	dexterity	of	the	most
哪个	她	受保护	从	他的	打击	和	全部	这	灵巧	的	这	最多

[ə'kʌmplɪʃt] ['pju:dʒɪlɪst] .

accomplished	pugilist	.
完成	拳师	.

她以最熟练的拳击手的技巧保护自己免受他的攻击。

['djʊərɪŋ] [ði:z] [sək'sesɪv] [ə'tæks] , [ðə; ði][dɒg] ,

During	these	successive	attacks	,	the	dog	,
期间	这些	连续	攻击	,	这	狗	,

在这些连续的攻击中，这只狗，

['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['ɒpətju:nli] [stept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

faithful	to	his	friend	who	had	so	opportunely	stepped	to	his	aid	,
忠实	到	他的	朋友	WHO	有	所以	巧	步	到	他的	援助	,

他忠于及时伸出援手的朋友。

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [pru:fs] [ɒv; əv] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ɪn'trepɪdəti] ,

continued	to	exhibit	the	most	astonishing	proofs	of	undaunted	intrepidity	,
持续	到	展览	这	最多	惊人	证明	的	无所畏惧	勇敢	,

继续展现出令人叹为观止的无畏勇气，

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [ʌp][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][baɪ] - ['stændə(r)] .

till	he	was	at	length	caught	up	by	one	of	the	by	-	standers	.
直到	他	曾是	在	长度	捕捉	向上	经过	一	的	这	经过	-	站立者	.

直到最后他被一名旁观者抓住。

[ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['frɒsti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [gleɪzd] [frɒm; frəm]

The	weather	was	frosty	,	and	the	pavement	was	slightly	glazed	from
这	天气	曾是	霜冻	,	和	这	路面	曾是	轻微地	釉面	从

[ðə; ðɪ] ['trʌndl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒp] .

the	trundling	of	a	mop	.
这	缓慢行驶	的	一个	拖把	.

天气寒冷，人行道上因拖把的摩擦而略微泛着一层光亮。

[hɪə(r)] , [waɪl] [ðʌs] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪz; ɪz][fə'mɪdəb(ə)l] [fəʊ] , ['læmbət] [fel] ,

Here	,	while	thus	busily	engaged	in	belabouring	his	formidable	foe	,	Lambert	fell	,
这里	,	尽管	因此	忙碌地	已订婚的	在	劳作	他的	强大	敌人	,	兰伯特	跌倒	,

兰伯特正忙于与他强大的敌人激战时，倒下了。

[bʌt; bət][ə'rəʊz] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][ə'dʒɪləti] .

but	arose	again	with	the	utmost	agility	.
但	出现	再次	和	这	极致	敏捷	.

但它又以惊人的敏捷性重新崛起。

['bruːɪn][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Bruin	was	now	close	to	him	;	he	had	a	full	view	of	her
布鲁因	曾是	现在	关闭	到	他	;	他	有	一个	满的	看法	的	她

[trə'mendəs]

tremendous
巨大的

布鲁因现在离他很近；他能清楚地看到她那惊人的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tiːθ] , [ænd; ənd][felt][ðə; ðɪ] [hiːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

teeth	,	and	felt	the	heat	from	her	breath	.
牙齿	,	和	毛毡	这	热	从	她	气息	.

我咬了咬她的牙齿，感觉到了她呼吸的热气。

[ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] [bɪ'keɪm] ['presɪŋ] ,

The	danger	became	pressing	,
这	危险	成为	紧迫	,

危险迫在眉睫。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [fəʊ][wɒz; wəz] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]

and	as	his	shaggy	foe	was	too	near	to	admit	of	his	using	the
和	作为	他的	毛茸茸	敌人	曾是	也	靠近	到	承认	的	他的	使用	这

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

而他那毛茸茸的对手离得太近，无法承认自己使用了武器。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] [skʌl] ,

he	struck	her	with	his	left	hand	such	a	violent	blow	on	the	skull	,
他	击	她	和	他的	左边	手	这样的	一个	暴力	吹	在	这	颅骨	,

他用左手狠狠地击中了她的头骨，力道之大令人难以置信。

[æz; əz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['kɒntest] , [ænd; ənd]

as	brought	her	to	the	ground	;	on	which	she	declined	the	contest	,	and
作为	带来	她	到	这	地面	;	在	哪个	她	拒绝	这	竞赛	,	和

“ ['jelɪŋ] [fled] .

“	yelling	fled	.
“	大喊	逃亡	.

被摔倒在地；她拒绝比赛，“喊着逃跑了”。

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [freɪ] , [ə; eɪ][smɔːlə(r)][beə(r)][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] ,

”	During	the	fray	,	a	smaller	bear	had	been	standing	upright	against	a	wall	,
”	期间	这	磨损	,	一个	较小的	熊	有	到过	常设	直立	反对	一个	墙	,

“混战中，一只体型较小的熊靠墙站立着，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	a	cocked	hat	on	his	head	;	in	consequence	of	the	retreat	of	his
和	一个	上膛	帽子	在	他的	头	;	在	结果	的	这	撤退	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

头戴三角帽；由于同伴撤退，

[ðɪs] ['luːdɪkrəs] ['fɪgə(r)] [naʊ] [ə'pɪəd] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['tʃæmpiən] ,

this	ludicrous	figure	now	appeared	full	in	front	of	the	victorious	champion	,
这	荒谬	数字	现在	出现	满的	在	正面	的	这	胜利者	冠军	,

这个滑稽的身影此刻完全出现在了胜利的冠军面前。

[huː] ['brændiʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][ʌp] - ['lɪftɪd] [pəʊl] .

who	brandished	in	his	hand	the	up	-	lifted	pole	.
WHO	挥舞	在	他的	手	这	向上	-	抬起	极	.

他手中挥舞着高举的杆子。

[ðə; ði] [biːst] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt]

The	beast	,	as	if	aware	of	his	danger	,	and	expecting	to	be	attacked
这	兽	,	作为	如果	意识到的	的	他的	危险	,	和	期待	到	是	遭到攻击

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

in	his	turn	,
在	他的	转动	,

那野兽似乎意识到自己身处险境，也预料到自己即将遭到攻击，

['ɪnstəntli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] ,

instantly	took	off	his	hat	,	and	apparently	in	token	of	submission	,
即刻	采取	离开	他的	帽子	,	和	显然	在	令牌	的	提交	,

他立刻脱下帽子，显然是为了表示臣服。

['tʌmbld] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

tumbled	heels	over	head	at	the	feet	of	the	conqueror	.
翻滚	高跟鞋	超过	头	在	这	脚	的	这	征服者	.

摔倒在征服者的脚下，双脚朝天。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['pɒpjələs] , ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['əːsə]['meɪdʒə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]

Meanwhile	the	populace	,	terrified	at	the	approach	of	ursa	major	began	to
同时	这	民众	,	恐惧	在	这	方法	的	大熊座	主要的	开始	到

[rɪ'taɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bækwəd] [də'rekʃ(ə)n] ,

retire	in	a	backward	direction	,
退休	在	一个	落后	方向	,

与此同时，民众因大熊座的逼近而惊恐万分，开始向后撤退。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['kɒmbətənt] [ɪn] [vjuː] ,

still	keeping	the	unsuccessful	combatant	in	view	,
仍然	保持	这	不成功	战斗人员	在	看法	,

仍然将失败的战斗者放在眼中，

[tɪl] [ðeɪ] ['tʌmbld] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm][ləʊdz][ɒv; əv][kəʊl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

till	they	tumbled	one	after	another	over	some	loads	of	coal	that	happened	to
直到	他们	翻滚	一	后	其他	超过	一些	负载	的	煤炭	那	发生	到

[laɪ][ɪn][ðə; ði] [wei] .

lie	in	the	way	.
说谎	在	这	方式	.

直到它们一个接一个地被挡在路上的几堆煤炭压倒。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['truːli] ['luːdɪkrəs] : ['fɔːti] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

The	scene	now	became	truly	ludicrous	:	forty	people	were
这	场景	现在	成为	真的	荒谬	:	四十	人们	是

眼前的景象变得荒诞至极：四十个人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

down	at	a	time	;
向下	在	一个	时间	;

一次放下一个；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [θɔːt] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][greɪp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	though	each	person	thought	himself	already	in	the	gripe	of	the
和	作为	尽管	每个	人	想法	他自己	已经	在	这	抱怨	的	这

['ɪrɪteɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] , [vəu'sifəreit] ['mɜːdə(r)] !

irritated	animal	,	vociferated	Murder	!
受刺激	动物	,	大声喊叫	谋杀	!

仿佛每个人都觉得自己已经落入了那只受激怒的动物的魔爪，于是大声喊道："杀人！"

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] .

with	all	their	might	.
和	全部	他们的	可能	.

竭尽全力。

[ðə; ði][sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərə] [baɪ] [ðɪs] [ˌtrædʒi'kɒmɪk]

The	Savoyards	who	were	after	all	,	the	greatest	sufferers	by	this	tragicomic
这	萨瓦人	WHO	是	后	全部	,	这	最	受害者	经过	这	悲喜剧

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

representation	,
表示	,

毕竟，萨瓦人才是这场悲喜剧表演中最大的受害者。

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meə(r)] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [rɪ'dres] .

applied	to	the	mayor	,	and	demanded	redress	.
应用	到	这	市长	,	和	要求	纠正	.

向市长提出申诉，要求赔偿。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][in'kwaiə] [weə(r)] [ðə; ði] [freɪ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	magistrate	inquired	where	the	fray	happened	,	and	was	informed	that	it
这	地方法官	询问	在哪里	这	磨损	发生	,	和	曾是	知情的	那	它

[tʊk] [pleɪs] [ɪn] [bluː] - [bɔː(r)] - [leɪn] ,

took	place	in	Blue	-	Boar	-	Lane	,
采取	地方	在	蓝色的	-	公猪	-	车道	,

治安官询问斗殴发生的地点，得知发生在蓝野猪巷。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] — [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

in	the	parish	of	St	.	Nicholas	—	the	inhabitants	of	which	have	for	many
在	这	教区	的	英石	.	尼古拉斯	—	这	居民	的	哪个	有	为了	许多

[jˈiəz] [biːn] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɪks] [rʌf] .

years	been	distinguished	by	the	appellation	of	Nick's	Ruffs	.
年	到过	杰出的	经过	这	称谓	的	尼克的	褶边	.

在圣尼古拉斯教区——该教区的居民多年来一直被称为"尼克的褶边"。

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pærɪʃ] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ;

"	Oh	!	"	said	he	,	"	the	people	of	that	parish	do	just	as	they	please	;
"	哦	!	"	说	他	,	"	这	人们	的	那	教区	做	只是	作为	他们	请	;

"哦！"他说，"那个教区的人们随心所欲；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] ; " [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

they	are	out	of	my	jurisdiction	;	"	and	gravely	dismissed	the	disappointed
他们	是	出去	的	我的	管辖权	;	"	和	严重地	解雇	这	失望的

[kəmˈpleɪnənt] .

complainants	.
投诉人	.

"这不在我的管辖范围内；"并严厉地驳斥了失望的投诉者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][aɪ'tɪnərənt] [pəˈfɔrmə-z] [ə'gen] ['ventʃəd] [tuː; tə]

It	was	two	years	before	this	company	of	itinerant	performers	again	ventured	to
它	曾是	二	年	前	这	公司	的	流动	表演者	再次	冒险	到

[meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [bluː] - [bɔː(r)] - [leɪn] .

make	their	appearance	in	Blue	-	Boar	-	Lane	.
制作	他们的	外貌	在	蓝色的	-	公猪	-	车道	.

两年后，这群四处巡演的演员再次冒险来到蓝野猪巷演出。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][rest] ,

On	this	occasion	,	one	who	happened	to	be	rather	before	the	rest	,
在	这	场合	,	一	WHO	发生	到	是	相当	前	这	休息	,

这一次，恰巧有一位比其他人走得更远的人，

[pəˈsiːvɪŋ] ['læmbət] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [geɪv] ['nəʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] ,

perceiving	Lambert	sitting	at	his	door	,	gave	notice	to	the	others	,	who	,
感知	兰伯特	坐着	在	他的	门	,	给予	注意	到	这	其他的	,	WHO	,

看到兰伯特坐在门口，便通知了其他人，他们

['dredɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] ,

dreading	a	repetition	of	the	treatment	they	had	before	experienced	,
恐惧	一个	重复	的	这	治疗	他们	有	前	经验丰富的	,

他们害怕再次遭受之前那样的待遇。

['ɪnstəntli] [rɪ'triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

instantly	retreated	by	the	way	they	had	come	.
即刻	撤退	经过	这	方式	他们	有	来	.

他们立刻沿着来时的路撤退了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [əd'ventʃə(r)] ,

It	was	not	very	long	after	the	above	adventure	,
它	曾是	不是	非常	长的	后	这	多于	冒险	,

上述冒险事件发生后不久，

[ðæt] ['læmbət] [ɪkˈspɪərɪənst] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈlɑːmɪŋ] ,

that	Lambert	experienced	an	escape	from	a	danger	much	more	alarming	,
那	兰伯特	经验丰富的	一个	逃脱	从	一个	危险	很多	更多的	令人担忧	,

兰伯特曾从一场更加可怕的危险中逃脱。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən] [ɪg'zəːʃən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
and 和 | **from** 从 | **the** 这 | **consequence** 结果 | **of** 的 | **which** 哪个 | **no** 不 | **human** 人类 | **exertions** 努力 | **could** 可以 | **possibly** 可能

[hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] .
have 有 | **preserved** 保存完好 | **him** 他 | .

由此造成的后果，任何人为努力都不可能使他免于一死。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lestə(r)] ,
He 他 | **was** 曾是 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **numerous** 很多的 | **inhabitants** 居民 | **of** 的 | **Leicester** 莱斯特 | **,** ,

他是莱斯特众多居民之一。

[huːm] [ðə; ði]['memə… [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] ['bʊkselə(r)] ,
whom 谁 | **the** 这 | **memorable** 难忘 | **conflagration** 大火 | **at** 在 | **the** 这 | **house** 房子 | **of** 的 | **a** 一个 | **well** 出色地 | **known** 已知 | **bookseller** 书商 | **,** ,

[naʊ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
now 现在 | **resident** 居民 | **in** 在 | **the** 这 | **metropolis** 都会 | **,** ,

在一位现居大都市的知名书商家中发生的那场令人难忘的大火中，

[ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .
attracted 吸引 | **to** 到 | **the** 这 | **spot** 点 | **.** .

被这个地方吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ðen] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['fjʊəri] ,
It 它 | **was** 曾是 | **dark** 黑暗的 | **,** , | **the** 这 | **fire** 火 | **was** 曾是 | **then** 然后 | **raging** 愤怒 | **with** 和 | **the** 这 | **utmost** 极致 | **fury** 愤怒 | **,** ,

当时天色已黑，大火正熊熊燃烧，势不可挡。

[ænd; ənd] ['læmbət] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][wɔːl] , [wɪtʃ] ,
and 和 | **Lambert** 兰伯特 | **passed** 通过了 | **along** 沿着 | **under** 在下面 | **a** 一个 | **wall** 墙 | **,** , | **which** 哪个 | **,** ,

兰伯特从一堵墙下穿过，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [dʒɔɪnd] , [naʊ]
from 从 | **the** 这 | **falling** 坠落 | **of** 的 | **the** 这 | **others** 其他的 | **to** 到 | **which** 哪个 | **it** 它 | **had** 有 | **once** 一次 | **been** 到过 | **joined** 加入 | **,** , | **now** 现在

[stʊd] [kəm'pliːtli] [dɪ'tætʃt] .
stood 站立 | **completely** 完全地 | **detached** 分离的 | **.** .

它从与其他倒塌的物体中完全分离出来，而它曾经是与其他物体相连的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪk'streməti] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huːm] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli]
When 什么时候 | **he** 他 | **had** 有 | **reached** 达到 | **the** 这 | **extremity** 末端 | **,** , | **an** 一个 | **acquaintance** 熟人 | **whom** 谁 | **he** 他 | **accidentally** 偶然

[faʊnd] [ðeə(r)] ,
found 成立 | **there** 那里 | **,** ,

当他到达尽头时，在那里偶然遇到了一位熟人。

[kən'grætʃuˌleɪt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
congratulated 恭喜 | **him** 他 | **on** 在 | **his** 他的 | **narrow** 狭窄的 | **escape** 逃脱 | **,** , | **at** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **time** 时间 | **pointing** 指向 | **to** 到 | **the** 这 | **wall** 墙 | **.** .

他一边指着墙，一边祝贺他死里逃生。

['læmbət] , ['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] ,
Lambert 兰伯特 | **,** , | **totally** 完全 | **unconscious** 无意识 | **of** 的 | **the** 这 | **risk** 风险 | **to** 到 | **which** 哪个 | **he** 他 | **had** 有 | **been** 到过 | **exposed** 裸露 | **,** ,

兰伯特完全没有意识到自己所面临的风险，

[ænd; ənd] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði][wɔːl] ,

and	now	standing	in	a	line	with	the	wall	,
和	现在	常设	在	一个	线	和	这	墙	,

现在他与墙壁保持一条直线站着，

[əb'zɜːvd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

observed	with	horror	that	it	rocked	to	and	fro	like	corn	in	the	breeze	,
观察到	和	恐怖	那	它	摇滚	到	和	弗	喜欢	玉米	在	这	微风	,

惊恐地发现它像微风中的玉米一样来回摇晃。

[ænd; ənd][nɒt] ['meni] ['momənts] [ɪ'læpst] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

and	not	many	moments	elapsed	ere	it	fell	with	a	tremendous	crash	.
和	不是	许多	时刻	过去	埃雷	它	跌倒	和	一个	巨大的	碰撞	.

没过多久，它就轰然倒塌。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]

His	father	having	resigned	the	office	of
他的	父亲	拥有	辞职	这	办公室	的

他的父亲辞去了职务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , ['dænjəl] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

keeper	of	the	prison	,	Daniel	succeeded	to	the	situation	.
守门员	的	这	监狱	,	丹尼尔	成功了	到	这	情况	.

狱卒丹尼尔成功地掌控了局面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

It	was	within	a	year	after	this	appointment	that	his	bulk	received	the
它	曾是	之内	一个	年	后	这	预约	那	他的	大部分	已收到	这

['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] .

greatest	and	most	rapid	increase	.
最	和	最多	迅速的	增加	.

任命后的一年内，他的体重增长最为显著和迅速。

[ðɪs] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['sed(ə)ntri] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	he	attributed	to	the	confinement	and	sedentary	life	to	which	he
这	他	归因于	到	这	监禁	和	久坐的	生活	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] ,

was	now	obliged	to	submit	,
曾是	现在	有义务	到	提交	,

他将此归因于他现在不得不忍受的禁锢和久坐的生活方式。

[wɪtʃ] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

which	produced	an	effect	so	much	the	more	striking	,	as	,	from	his
哪个	生产	一个	影响	所以	很多	这	更多的	引人注目	,	作为	,	从	他的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['spɔːtɪŋ] ,

attachment	to	sporting	,
依恋	到	体育	,

由于他对体育运动的热爱，这产生了更加显著的效果。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['eksəsaɪz] .

he	had	previously	been	in	the	habit	of	taking	a	great	deal	of	exercise	.
他	有	之前	到过	在	这	习惯	的	采取	一个	伟大的	交易	的	锻炼	.

他以前一直有经常锻炼的习惯。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [pə'zest] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ə'dʒɪlətɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪk]
Though | **he** | **never** | **possessed** | **any** | **extraordinary** | **agility** | **he** | **was** | **still** | **able** | **to** | **kick**
尽管 | 他 | 绝不 | 拥有 | 任何 | 非凡的 | 敏捷 | 他 | 曾是 | 仍然 | 有能力的 | 到 | 踢
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [fiːt] ,
to | **the** | **height** | **of** | **seven** | **feet** | **,**
到 | 这 | 高度 | 的 | 七 | 脚 | ,

虽然他从未展现出超凡的敏捷性，但他仍然能够踢到七英尺高。

['stændɪŋ] [ɒn][wʌn][leg] .
standing | **on** | **one** | **leg** | **.**
常设 | 在 | 一 | 腿 | .

单腿站立。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [wen] ['læmbət] [wei] 448lbs , [hiː; hi][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]
About | **the** | **year** | **1793** | **,** | **when** | **Lambert** | **weighed** | **448lbs** | **,** | **he** | **had** | **occasion** | **to** | **visit**
关于 | 这 | 年 | - | , 什么时候 | 兰伯特 | 称重 | 448lbs | , | 他 | 有 | 场合 | 到 | 访问
['wʊlɪtʃ] ,
Woolwich | **,**
伍尔维奇 | ,

大约在1793年，兰伯特体重448磅的时候，他有机会去伍尔维奇游玩。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] - [ɒv; əv] ['lestə(r)] .
in | **company** | **with** | **the** | **keeper** | **of** | **the** | **county** | **jaol** | **of** | **Leicester** | **.**
在 | 公司 | 和 | 这 | 守门员 | 的 | 这 | 县 | - | 的 | 莱斯特 | .

与莱斯特郡监狱的狱长同行。

[æz; əz][ðə; ðɪ][taɪd][dɪd][nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
As | **the** | **tide** | **did** | **not** | **serve** | **to** | **bring** | **them** | **up** | **again** | **to** | **London** | **,**
作为 | 这 | 潮 | 做过 | 不是 | 服务 | 到 | 带来 | 他们 | 向上 | 再次 | 到 | 伦敦 | ,

由于潮水未能将他们带回伦敦，

[hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] ['wʊlɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] ,
he | **walked** | **from** | **Woolwich** | **to** | **the** | **metropolis** | **,**
他 | 步行 | 从 | 伍尔维奇 | 到 | 这 | 都会 | ,

他从伍尔维奇步行前往大都会，

[wɪð] [mʌtʃ] [les] [ə'pærənt] [fə'tiːg] [ðæn; ðən] ['sevrəl] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
with | **much** | **less** | **apparent** | **fatigue** | **than** | **several** | **middle** | **sized** | **men** | **who** | **were** | **of**
和 | 很多 | 较少的 | 明显 | 疲劳 | 比 | 一些 | 中间 | 尺寸 | 男人 | WHO | 是 | 的
[ðə; ðɪ] ['pɑːti] .
the | **party** | **.**
这 | 派对 | .

与同行的几位中等身材的男子相比，他看起来疲惫程度要低得多。

[ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɛkspɜːtnɪs] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,
The | **inhabitants** | **of** | **Leicester** | **are** | **remarkable** | **for** | **their** | **expertness** | **in** | **swimming** | **,**
这 | 居民 | 的 | 莱斯特 | 是 | 卓越 | 为了 | 他们的 | 专业技能 | 在 | 游泳 | ,

莱斯特的居民以精湛的游泳技艺而闻名。

[æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] ['præktɪs] [baɪ][ðeə(r)][və'sɪnəti][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)]
an | **art** | **which** | **they** | **are** | **encouraged** | **to** | **practise** | **by** | **their** | **vicinity** | **to** | **the** | **river**
一个 | 艺术 | 哪个 | 他们 | 是 | 鼓励 | 到 | 实践 | 经过 | 他们的 | 附近 | 到 | 这 | 河
[sɔː(r)] .
Soar | **.**
翱翔 | .

由于他们居住在索尔河附近，因此受到鼓励去练习这门艺术。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][eɪdʒ]
From | **the** | **age**
从 | 这 | 年龄

从年龄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] ['læmbət] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
of **eight** **years** **Lambert** **was** **an** **excellent** **swimmer** **,** **and** **such** **was** **his**
的 八 年 兰伯特 曾是 一个 出色的 游泳运动员 , 和 这样的 曾是 他的
[sə'lebrəti] ,
celebrity **,**
名人 ,

兰伯特八岁时就是一名优秀的游泳运动员，这也使他成为了名人。

[ðæt] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
that **about** **ten** **years** **ago** **,** **all** **the** **young** **people** **in** **his** **native** **town** **,**
那 关于 十 年 前 , 全部 这 年轻的 人们 在 他的 本国的 镇 ,

大约十年前，他家乡的所有年轻人

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][swɪm] , [riˈzɔːt] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
who **were** **learning** **to** **swim** **,** **resorted** **to** **him** **for** **instruction** **.**
WHO 是 学习 到 游泳 , 复原 到 他 为了 操作说明 .

那些正在学习游泳的人都向他请教。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən] [bʌlk] ,
His **power** **of** **floating** **,** **owing** **to** **his** **uncommon** **bulk** **,**
他的 力量 的 漂浮的 , 欠款 到 他的 罕见 大部分 ,

他拥有漂浮的能力，这得益于他异乎寻常的庞大身躯。

[wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm] [wɪð] [tuː] [men][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][saɪz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]
was **so** **great** **that** **he** **could** **swim** **with** **two** **men** **of** **ordinary** **size** **upon** **his**
曾是 所以 伟大的 那 他 可以 游泳 和 二 男人 的 普通的 尺寸 之上 他的
[bæk] .
back **.**
后退 .

他体格非常强壮，可以背着两个普通体型的男人游泳。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
He **has** **been** **heard** **to** **relate** **that** **,** **on** **these** **occasions** **,**
他 有 到过 听到 到 涉及 那 , 在 这些 场合 ,

据称他曾讲述过，在这些场合，

[wen] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] ['mænɪfestɪd] ['eni] [tɪ'mɪdəti] ,
when **any** **of** **his** **young** **pupils** **manifested** **any** **timidity** **,**
什么时候 任何 的 他的 年轻的 学生 表现出来 任何 胆怯 ,

当他的任何年轻学生表现出任何胆怯时，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒn]
he **would** **convey** **them** **to** **the** **opposite** **bank** **of** **the** **river** **from** **that** **on**
他 会 传达 他们 到 这 对面的 银行 的 这 河 从 那 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ðeə(r)] [kləʊðz] ,
which **they** **layed** **their** **clothes** **,**
哪个 他们 铺设 他们的 衣服 ,

他会把他们送到河对岸，也就是他们铺放衣服的那岸。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and **there** **leave** **them** **to** **find** **their** **way** **back** **as** **well** **as** **they** **could** **.**
和 那里 离开 他们 到 寻找 他们的 方式 后退 作为 出色地 作为 他们 可以 .

然后就让他们自己想办法回去吧。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,
By **this** **means** **,**
经过 这 方法 ,

通过这种方式，

[ðeɪ] [suːn] [əˈkwaɪəd] [ðæt] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˌɪndɪˈspensəbli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈteɪnmənt]
they soon acquired that courage which is so indispensably necessary to the attainment
他们 很快 获得 那 勇气 哪个 是 所以 不可或缺 必要的 到 这 素养
[ɒv; əv] [ˈeksələns] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈswɪmɪŋ] .
of excellence in the art of swimming .
的 卓越 在 这 艺术 的 游泳 .

他们很快就获得了那种对于在游泳这项运动中取得卓越成就至关重要的勇气。

[ˈlæmbərts] [ˈfɑːðə(r)][daɪd] [əˈbaʊt] [faɪv] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkiːpə(r)]
Lambert's father died about five years after his son's appointment to be keeper
兰伯特的 父亲 死亡 关于 五 年 后 他的 儿子的 预约 到 是 守门员
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] ,
of the prison ,
的 这 监狱 ,

兰伯特的父亲在他儿子被任命为监狱长大约五年后去世。

[wɪtʃ] [ˈɒfɪs] [hiː; hi] [held] [tɪl] - .
which office he held till 1805 .
哪个 办公室 他 握住 直到 - .

他担任该职务直至1805年。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [frɔːt] [wɪð] [bəˈnevələns] ;
In this situation he manifested a disposition fraught with benevolence ;
在 这 情况 他 表现出来 一个 处置 充满危机 和 仁 ;

在这种情况下，他表现出了充满仁慈的性情；

[wɒtˈevə(r)] [sɪˈverəti] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
whatever severity he might be under the necessity of exercising towards the
任何 严重性 他 可能 是 在下面 这 必要性 的 锻炼 向 这
[ʌnˈhæpi] [ˈɒbdʒɪkts] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə]
unhappy objects committed to
不开心 对象 坚定的 到

无论他被迫对那些不幸的对象行使权力时有多么严厉，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɪz; ɪz][keə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðeə(r)] [kənˈfaɪnmənt] ,
his care during their confinement ,
他的 关心 期间 他们的 监禁 ,

他在他们被囚禁期间的照顾

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [igˈzəːʃən] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
he never forebore to make the greatest exertions to assist them at the
他 绝不 前缘 到 制作 这 最 努力 到 协助 他们 在 这
[taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈtraɪəlz] .
time of their trials .
时间 的 他们的 试验 .

在他们遭遇磨难时，他总是竭尽全力帮助他们。

[fjuː] [left][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['testifai] [ðeə(r)][ˈgrætɪtjuːd] ,
Few left the prison without testifying their gratitude ,
很少 左边 这 监狱 没有 作证 他们的 感激 ,

几乎所有离开监狱的人都表达了他们的感激之情。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ˈɒf(ə)n] [spəʊk] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] .
and tears often spoke the sincerity of the feeling they expressed .
和 眼泪 经常 辐 这 诚意 的 这 感觉 他们 表达 .

眼泪往往诉说着他们所表达的真挚情感。

[hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

His	removal	from	the	office	,
他的	移动	从	这	办公室	,

他被免职

[wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

was	in	consequence	of	a	wish	on	the	part	of	the	magistrates	to	employ
曾是	在	结果	的	一个	希望	在	这	部分	的	这	地方法官	到	采用

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	prisoners	in	the	manufactory	of	the	town	.
这	囚犯	在	这	工厂	的	这	镇	.

这是由于地方官员希望雇用囚犯到镇上的工厂工作所致。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['merɪtɪd] ,

As	a	proof	of	the	approbation	which	his	conduct	had	merited	,
作为	一个	证明	的	这	赞许	哪个	他的	执行	有	值得	,

为了证明他的行为值得称赞，

[ðeɪ] ['set(ə)ld][ə'pɒn][hɪm][æn; ən][ə'njuːəti][ɒv; əv] 50l .

they	settled	upon	him	an	annuity	of	50l	.
他们	定居	之上	他	一个	年金	的	50l	.

他们决定给他每年50英镑的年金。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ]

for	life	,	without	any	solicitation	whatever	;	and	what	was	still	more	gratifying
为了	生活	,	没有	任何	征求意见	任何	;	和	什么	曾是	仍然	更多的	可喜

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

to	his	feelings	,
到	他的	情怀	,

终身如此，没有任何请求；更令他感到欣慰的是，

[ðɪs] [grɑːnt][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]

this	grant	was	accompanied	with	a	declaration	,	that	it	was	a	mark	of
这	授予	曾是	伴随	和	一个	宣言	,	那	它	曾是	一个	标记	的

[ðeə(r)] [ɪ'stiːm] ,

their	esteem	,
他们的	尊重	,

这份赠款还附带一份声明，表示这是他们表达敬意的标志。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ]

and	of	the	universal	satisfaction	which	he	had	given	in	the	discharge
和	的	这	普遍的	满意	哪个	他	有	给定	在	这	释放

[ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

of	the	duties	of	his	office	.
的	这	职责	的	他的	办公室	.

以及他在履行职务过程中所给予的普遍满意。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['læmbət] , [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Such	were	the	feelings	of	Lambert	,	that	no	longer	than	four	years	ago	,
这样的	是	这	情怀	的	兰伯特	,	那	不	更长	比	四	年	前	,

这就是兰伯特四年前的感受。

[hiː; hi] [əb'hɔːd] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪm'self] .

he	abhorred	the	very	idea	of	exhibiting	himself	.
他	令人厌恶	这	非常	主意	的	展出	他自己	.

他极其厌恶展示自己的想法。

[ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'taɪəd][æt; ət] ['lestə(r)] ,

Though	he	lived	exceedingly	retired	at	Leicester	,
尽管	他	居住地	非常	退休	在	莱斯特	,

虽然他过着极其隐居的生活，住在莱斯特，

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən] ['kɔ:pjələns] [hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri]

the	fame	of	his	uncommon	corpulence	had	spread	over	the	adjacent	country
这	名声	的	他的	罕见	肥胖	有	传播	超过	这	邻近的	国家

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,

to	such	a	degree	,
到	这样的	一个	程度	,

他那异乎寻常的肥胖体型的名声已经传遍了邻国，以至于

[ðæt] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt]

that	he	frequently	found	himself	not
那	他	频繁地	成立	他自己	不是

他经常发现自己并非

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkə'məud] [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

a	little	incommoded	by	the	curiosity	of	the	people	,	which	it	was
一个	小的	不便	经过	这	好奇心	的	这	人们	,	哪个	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] ,

impossible	to	repress	,
不可能的	到	抑	,

人们的好奇心难以抑制，这让我有些不耐烦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt]

and	which	they	were	constantly	devising	the	means	of	gratifying	,	in	despite
和	哪个	他们	是	不断地	设计	这	方法	的	可喜	,	在	尽管

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] .

of	his	reluctance	.
的	他的	不情愿	.

尽管他很不情愿，他们还是不断地想方设法满足他。

['faɪndɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [səb'mɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kləʊz]['prɪz(ə)nə(r)]

Finding	,	at	length	,	that	he	must	either	submit	to	be	a	close	prisoner
寻找	,	在	长度	,	那	他	必须	任何一个	提交	到	是	一个	关闭	囚犯

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

in	his	own	house	,
在	他的	自己的	房子	,

最终，他发现自己要么必须甘愿成为自己家中的囚徒，

[ɔ:(r)][ɪn'djʊə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:njəns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

or	endure	all	the	inconveniences	without	receiving	the	profits	of	an	exhibition	,
或者	忍受	全部	这	不便之处	没有	接收	这	利润	的	一个	展览	,

或者忍受所有不便却无法获得展览的利润，

['læmbət] ['waɪzli] [strəʊv] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['vɪzɪt]

Lambert	wisely	strove	to	overcome	his	repugnance	,	and	determined	to	visit
兰伯特	明智地	努力	到	克服	他的	厌恶	,	和	决定	到	访问

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

the	metropolis	for	that	purpose	.
这	都会	为了	那	目的	.

兰伯特明智地努力克服自己的厌恶之情，并决心为此目的前往大都市。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'mɪt][hɪm] ,

As	it	was	impossible	to	procure	a	carriage	large	enough	to	admit	him	,
作为	它	曾是	不可能的	到	采购	一个	运输	大的	足够的	到	承认	他	,

由于找不到足够大的马车来容纳他，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['viːəkl] [kən'strʌktɪd] [ɪk'spresli] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ,

he	had	a	vehicle	constructed	expressly	to	carry	him	to	London	,
他	有	一个	车辆	建造	明确地	到	携带	他	到	伦敦	,

他特意定制了一辆汽车送他去伦敦。

[weə(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

where	he	arrived	for	the	twenty	-	second	time	,	in	the	spring	of	1806	,
在哪里	他	到达的	为了	这	二十	-	第二	时间	,	在	这	春天	的	-	,

1806年春天，他第二十二次抵达那里。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

and	fixed	his	residence	in	Piccadilly	.
和	固定的	他的	住宅	在	皮卡迪利	.

并将住所定在了皮卡迪利大街。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [ðeə(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːt] ,

His	apartments	there	had	more	the	air	of	a	place	of	fashionable	resort	,
他的	公寓	那里	有	更多的	这	空气	的	一个	地方	的	时髦	采取	,

他在那里的公寓更像是一个时尚度假胜地。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [kən'tɪnjuːd] [fʊl] ,

than	of	an	exhibition	;	and	as	long	as	the	town	continued	full	,
比	的	一个	展览	;	和	作为	长的	作为	这	镇	持续	满的	,

比展览会更甚；而且只要小镇继续热闹非凡，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kʌmpəni] .

he	was	visited	by	a	great	deal	of	the	best	company	.
他	曾是	到访	经过	一个	伟大的	交易	的	这	最好的	公司	.

许多业内精英都来拜访过他。

[ðə; ði] [dred] [hiː; hi][felt][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

The	dread	he	felt	on	coming	to	London	,
这	恐惧	他	毛毡	在	未来	到	伦敦	,

他初到伦敦时感到无比恐惧。

[liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɪn'dɪgnəti][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti]

least	he	should	be	exposed	to	indignity	and	insult	from	the	curiosity
至少	他	应该	是	裸露	到	侮辱	和	侮辱	从	这	好奇心

[ɒv; əv][sʌm; səm]

of	some
的	一些

至少他不应该因为某些人的好奇心而遭受侮辱和羞辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtərz] , [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ]

of	his	visiters	,	was	soon	removed	by	the	politeness	and	attention	which
的	他的	访客	,	曾是	很快	已移除	经过	这	礼貌	和	注意力	哪个

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ɪk'spɪərɪənst] .

he	almost	universally	experienced	.
他	几乎	普遍地	经验丰富的	.

他的访客们很快就被他几乎所有人都受到的礼貌和关注所打动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [taʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [bʌt; bət] [went] [tuː; tə]

There	was	not	a	gentleman	in	town	from	his	own	country	but	went	to
那里	曾是	不是	一个	绅士	在	镇	从	他的	自己的	国家	但	去	到

[siː] [hɪm] ,

see	him	,
看	他	,

镇上没有一个他本国的绅士去看望他。

[nɒt] ['mɪəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

not	merely	gazing	at	him	as	a	spectacle	,
不是	仅仅	凝视	在	他	作为	一个	奇观	,

不仅仅是把他当作奇观来观看，

[bʌt; bət] ['triːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['mænə(r)] ; [wɪtʃ] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd]

but	treating	him	in	the	most	friendly	and	soothing	manner	;	which	,	he	declared
但	治疗	他	在	这	最多	友好的	和	舒缓	方式	;	哪个	,	他	声明

,

;

,

但他却以最友好、最温和的方式对待他；他宣称，

[wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

was	too	deeply	impressed	upon	his	mind	ever	to	be	forgotten	.
曾是	也	深	印象深刻	之上	他的	头脑	曾经	到	是	被遗忘的	.

这件事在他心中留下了太深的印象，永远无法忘记。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['læmbət] , [wɒz; wəz]

The	spirit	of	politeness	which	always	prevailed	in	the	presence	of	Lambert	,	was
这	精神	的	礼貌	哪个	总是	最终获胜	在	这	在场	的	兰伯特	,	曾是

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] ,

such	as	was	,
这样的	作为	曾是	,

兰伯特面前总是洋溢着彬彬有礼的氛围，这种氛围是这样的：

[pə'hæps] , ['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .

perhaps	,	never	observed	on	a	similar	occasion	.
也许	,	绝不	观察到	在	一个	相似的	场合	.

或许，从未在类似情况下观察到这种情况。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ɪts] [fʊl]

Many	of	his	visiters	seemed	incapable	of	gratifying	their	curiosity	to	its	full
许多	的	他的	访客	似乎	无法	的	可喜	他们的	好奇心	到	它是	满的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

他的许多访客似乎都无法充分满足他们的好奇心。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mægnɪtjuːd][ðə; ði]

and	called	again	and	again	to	behold	what	an	immense	magnitude	the
和	称为	再次	和	再次	到	看哪	什么	一个	巨大	震级	这

['hjuːmən]['fɪgə(r)][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ;

human	figure	is	capable	of	attaining	;
人类	数字	是	有能力的	的	达到	;

并反复惊叹于人体所能达到的巨大规模；

[wʌn][mæn] , [ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [dʒə'kəʊsli] [əb'zɜːvd] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['feəli] [hæd; həd]

one	man	,	a	banker	in	the	city	,	jocosely	observed	,	that	he	had	fairly	had
一	男人	,	一个	银行家	在	这	城市	,	滑稽地	观察到	,	那	他	有	相当	有

[ə; eɪ] [paʊndz] [wɜːθ] .

a	pound's	worth	.
一个	英镑	值得	.

城里的一位银行家开玩笑地说，他已经赚到了价值一英镑的东西。

['læmbət] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn]

Lambert	had	the	pleasure	of	receiving	persons	of	almost	every	description
兰伯特	有	这	乐趣	的	接收	人	的	几乎	每一个	描述

[ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

and	nation	.
和	国家	.

兰伯特有幸接待了来自世界各地、各种背景的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [eɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sɪks][men]

He	was	one	day	visited	by	a	party	of	fourteen	,	eight	women	and	six	men
他	曾是	一	天	到访	经过	一个	派对	的	十四	,	八	女性	和	六	男人

, [huː]

,	who
,	WHO

有一天，他接待了一群共十四人的朋友，其中八名女性和六名男性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪk'sprest] [ðeə(r)][dʒɔɪ][æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

expressed	their	joy	at	not	being	too	late	,
表达	他们的	喜悦	在	不是	存在	也	晚的	,

他们欣喜若狂，庆幸自己没有来晚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

as	it	was	near	the	time	of	closing	the	door	for	the	day	.
作为	它	曾是	靠近	这	时间	的	结束	这	门	为了	这	天	.

因为当时已接近一天结束关门的时间。

[ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['gɜːnzi] ,

They	assured	him	they	had	come	from	Guernsey	,
他们	保证	他	他们	有	来	从	格恩西岛	,

他们向他保证他们来自根西岛。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi][æz; əz]

on	purpose	to	convince	themselves	of	the	existence	of	such	a	prodigy	as
在	目的	到	说服	他们自己	的	这	存在	的	这样的	一个	神童	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [huː] [hæd; həd] [siːn]

he	had	been	described	to	be	by	one	of	their	neighbours	who	had	seen
他	有	到过	描述	到	是	经过	一	的	他们的	邻居	WHO	有	已见

[hɪm] ;

him	;
他	;

他们故意去亲身验证，是否真有像一位见过他的邻居所描述的那样的天才人物存在；

['ædɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

adding	,	that	they	had	not	one	single	friend	or	acquaintance	in	London	,
添加	,	那	他们	有	不是	一	单身的	朋友	或者	熟人	在	伦敦	,

他还补充说，他们在伦敦没有一个朋友或熟人。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

so	that	they	had	no	other	motive	whatever	for	their	voyage	.
所以	那	他们	有	不	其他	动机	任何	为了	他们的	航程	.

因此，他们此次航行没有任何其他动机。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

A	striking	illustration	of	the	power	of	curiosity	over	the	human	mind	.
一个	引人注目	插图	的	这	力量	的	好奇心	超过	这	人类	头脑	.

这是好奇心对人类思维强大力量的绝佳例证。

[greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [wɜː(r); wə(r)]['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

Great	numbers	of	foreigners	were	gratified	with	the	contemplation	of	a
伟大的	数字	的	外国人	是	满意	和	这	沉思	的	一个

['spektək(ə)l] ,

spectacle	,
奇观	,

大量外国人对这场盛事感到十分满意。

[ʌn'i:kwəld] [pə'hæps] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] .
unequalled **perhaps** **in** **any** **other** **country** **.**
无与伦比 也许 在 任何 其他 国家 .

或许在其他任何国家都是无与伦比的。

[ə'mʌŋ] [ði:z] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][dʒu:] , [si:md] [ɪk'stri:mli] [dɪ'zaɪərəs] ,
Among **these** **,** **a** **Frenchman** **,** **accompanied** **by** **a** **Jew** **,** **seemed** **extremely** **desirous** **,**
之中 这些 , 一个 法国人 , 伴随 经过 一个 犹 , 似乎 极其 渴望 ,
[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [best] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm'self] ,
from **motives** **best** **known** **to** **himself** **,**
从 动机 最好的 已知 到 他自己 ,

其中，一名法国男子（由一名犹太人陪同）似乎非常渴望得到某样东西，至于他的动机，只有他自己知道。

[ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] ['læmbət] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt]
of **persuading** **Lambert** **to** **make** **an** **excursion** **to** **the** **continent** **insinuating** **that**
的 说服 兰伯特 到 制作 一个 短途旅行 到 这 大陆 暗示 那
, ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ,
, **under** **his** **guidance** **and** **management** **,**
, 在下面 他的 指导 和 管理 ,

说服兰伯特前往欧洲大陆进行考察，暗示在他的指导和管理下，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][ɒv; əv] [sək'ses] .
he **could** **not** **fail** **of** **success** **.**
他 可以 不是 失败 的 成功 .

他不可能失败。

“ [vaɪ][ju:; jʊ][nəʊ][gəʊ][tu:; tə] [frɑ:ns] ? ” [sed] [hi:; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] [vɪl] [meɪk]
“ **Vy** **you** **no** **go** **to** **France** **?** **”** **said** **he** **,** **“** **I** **am** **sure** **Buonaparte** **vill** **make**
“ 维 你 不 去 到 法国 ? ” 说 他 , “ 我 是 当然 波拿巴 村庄 制作
[jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .
your **fortune** **.**
你的 财富 .

“你为什么不去法国呢？”他说，“我相信波拿巴会让你发财的。”

” ['læmbət] , [hu:] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tu:; tə]
” **Lambert** **,** **who** **had** **too** **much** **good** **sense** **to**
” 兰伯特 , WHO 有 也 很多 好的 感觉 到

兰伯特太有常识了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[bi:; bi][ðə; ði][dju:p][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mə'sjɜ:] , [dɪ'klaɪnd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
be **the** **dupe** **of** **a** **designing** **monsieur** **,** **declined** **accepting** **the** **invitation** **.**
是 这 欺骗 的 一个 设计 先生 , 拒绝 接受 这 邀请 .

成了设计大师的傀儡，拒绝了邀请。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪtərz] [ɒv; əv] ['læmbət] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɒlɪʃ] [dwɔ:f] , [kaʊnt] - ,
Among **the** **many** **visiters** **of** **Lambert** **,** **the** **celebrated** **Polish** **dwarf** **,** **count** **Borulawski** **,**
之中 这 许多 访客 的 兰伯特 , 这 著名 抛光 矮人 , 数数 - ,
[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] .
was **not** **the** **least** **interesting** **.**
曾是 不是 这 至少 有趣的 .

在兰伯特的众多访客中，著名的波兰侏儒博鲁拉夫斯基伯爵也颇具吸引力。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ,
The **count** **,** **having** **made** **a** **fortune** **by** **exhibiting** **his** **person** **,**
这 数数 , 拥有 制成 一个 财富 经过 展出 他的 人 ,

伯爵靠炫耀自己的身材发了财，

[hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['dʌrəm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmi] .

has	retired	to	Durham	to	enjoy	the	fruit	of	his	economy	.
有	退休	到	达勒姆	到	享受	这	水果	的	他的	经济	.

他已退休前往达勒姆享受他节俭带来的成果。

[ðəʊ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [fɔːθ] [jɪə(r)] ,

Though	now	in	his	seventy	-	fourth	year	,
尽管	现在	在	他的	七十	-	第四	年	,

虽然他现在已经七十四岁了，

[hiː; hi] [stɪl] [pə'zesɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['kærəktəˌraɪzd] .

he	still	possesses	all	the	gracefulness	and	vivacity	by	which	he	was	formerly	characterized	.
他	仍然	拥有	全部	这	优美	和	活泼	经过	哪个	他	曾是	以前	特征化的	.

他依然保持着他以前为人称道的优雅和活力。

['læmbət] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] , [went] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] - ,

Lambert	,	during	his	apprenticeship	at	Birmingham	,	went	several	times	to	see	Borulawski	,
兰伯特	,	期间	他的	学徒制	在	伯明翰	,	去	一些	时代	到	看	-	,

兰伯特在伯明翰当学徒期间，曾多次拜访博鲁拉夫斯基。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['meməri] ,

and	such	was	the	strength	of	the	count's	memory	,
和	这样的	曾是	这	力量	的	这	计数	记忆	,

伯爵的记忆力就是如此强大。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	he	had	scarcely	fixed	his	eyes	upon	him	in	Piccadilly	before	he	recollected	his	face	.
那	他	有	几乎	固定的	他的	眼睛	之上	他	在	皮卡迪利	前	他	回忆	他的	脸	.

他还没来得及在皮卡迪利大街上与他目光交汇，就想起了他的脸。

['ɑːftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

After	reflecting	a	moment	,	he	exclaimed	that	he	had	seen	the	same	face	twenty	years	ago	,
后	反思	一个	片刻	,	他	惊呼	那	他	有	已见	这	相同的	脸	二十	年	前	,

沉思片刻后，他惊呼道，二十年前他就见过这张脸。

[ɪn] ['bɜːmɪŋəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [seɪm] ['bɒdi] .

in	Birmingham	,	but	it	was	not	surely	the	same	body	.
在	伯明翰	,	但	它	曾是	不是	一定	这	相同的	身体	.

在伯明翰，但肯定不是同一具尸体。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd] [smɔːlɪst] [mæn] ,

This	unexpected	meeting	of	the	largest	and	smallest	man	,
这	意外	会议	的	这	最大	和	最小	男人	,

这位身材最高大的人和身材最矮小的人的意外相遇

[siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['feɪbld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['lɪlipʌt] [ænd; ənd]
seemed **to** **realize** **the** **fabled** **history** **of** **the** **inhabitants** **of** **Lilliput** **and**
似乎 到 意识到 这 传说中的 历史 的 这 居民 的 利立普特 和
- ,
Brobdinag **,**
- ,

似乎意识到了利立浦特和布罗卜丁纳格居民的传奇历史，

[pə'tɪkjələli] [wen] ['læmbət] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]
particularly **when** **Lambert** **rose** **for** **the** **purpose** **of** **affording** **the** **diminutive**
特别 什么时候 兰伯特 玫瑰 为了 这 目的 的 负担得起 这 小字
[kaʊnt] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs]
count **a** **full** **view** **of** **his** **prodigious**
数数 一个 满的 看法 的 他的 惊人

尤其是当兰伯特起身，以便让这位身材矮小的伯爵能完整地看到他那惊人的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[daɪ'menʃ(ə)nz] .
dimensions **.**
方面 .

方面。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['læmbət] [ɑːskt] [wɒt] ['kwɒntəti][ɒv; əv] [klɒθ] [ðə; ði] [kaʊnt]
In **the** **course** **of** **conversation** **,** **Lambert** **asked** **what** **quantity** **of** **cloth** **the** **count**
在 这 课程 的 对话 , 兰伯特 问 什么 数量 的 布 这 数数
[rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊt] ,
required **for** **a** **coat** **,**
必需的 为了 一个 外套 ,

谈话间，兰伯特问伯爵做一件外套需要多少布料。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [wʊd] [meɪk] [hɪm] . — “ [nɒt] ['meni] , ” ['ɑːnsə(r)d]
and **how** **many** **he** **thought** **his** **would** **make** **him** **.** **—** **“** **Not** **many** **,** **”** **answered**
和 如何 许多 他 想法 他的 会 制作 他 . — “ 不是 许多 , ” 回答
- .
Borulawski **.**
- .

以及他认为他能赚多少。“不多，”博鲁拉夫斯基回答说。

“ [ai] [teɪk] [guːt] [lɑːdʒ] [piːs] [klɒθ] [maɪ'self] — ['ɔːlməʊst] [triː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] .
“ **I** **take** **goot** **large** **piece** **cloth** **myself** **—** **almost** **tree** **quarters** **of** **a** **yard** **.**
“ 我 拿 好 大的 片 布 我 — 几乎 树 四分之一 的 一个 院子 .

“我自己会拿一大块布料——差不多有三块四分之一码。

” [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wʌn][ɒv; əv] ['læmbərts] [sliːvz] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
” **At** **this** **rate** **,** **one** **of** **Lambert's** **sleeves** **would** **be** **abundantly** **sufficient** **for**
” 在 这 速度 , 一 的 兰伯特的 袖子 会 是 大量 充足的 为了
[ðə; ði] ['pɜːpəs] .
the **purpose** **.**
这 目的 .

“照这个速度，兰伯特的一只袖子就足以达到目的了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [felt] [wʌn][ɒv; əv] ['læmbərts] [legz] : “ [ɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [pjʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd]
The **count** **felt** **one** **of** **Lambert's** **legs** **:** **“** **Ah** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **“** **pure** **flesh** **and**
这 数数 毛毡 一 的 兰伯特的 腿 : “ 啊 , ” 他 惊呼 , “ 纯的 肉 和
[blʌd] .
blood **.**
血 .

伯爵摸了摸兰伯特的一条腿：“啊，”他惊呼道，“纯血肉之躯。”

[ai] [fiːl] [diː] [wɔːm] .
I feel de warm .
我 感觉 德 温暖的 .

我感觉很温暖。

[nəʊ] [dɪˈsepʃn] !
No deception !
不 欺骗 !

绝无欺骗!

[ai][ˌeɪ ˈem] [pliːzd] : [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈsepʃn] .
I am pleased : for I did hear it was deception .
我 是 高兴 : 为了 我 做过 听到 它 曾是 欺骗 .

我很高兴：因为我听说那是一场骗局。

" ['læmbət] [ɑːskt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,
" Lambert asked if his lady was alive , on which he replied , " No , she is dead ,
" 兰伯特 问 如果 他的 女士 曾是 活 , 在 哪个 他 回复 , " 不 , 她 是 死的 ,

兰伯特问他的夫人是否还活着，他回答说："不，她已经死了。"

[ænd; ənd] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz])
and (putting his finger significantly to his nose)
和 (推杆 他的 手指 显著地 到 他的 鼻子)

（他特意把手指放在鼻子上）

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [ə'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
I am not very sorry , for when I affronted her ,
我 是 不是 非常 对不起 , 为了 什么时候 我 受辱 她 ,

我并不十分后悔，因为当我冒犯她的时候，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
she put me on the mantle - shelf for punishment .
她 放 我 在 这 地幔 - 架子 为了 惩罚 .

她把我放在壁炉架上作为惩罚。

" [ðə; ði] ['meni] ['kærəktəz] [ðæt] [ˌɪntrə'djuːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['læmbərts] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
" The many characters that introduced themselves to Lambert's observation in the
" 这 许多 人物 那 介绍 他们自己 到 兰伯特的 观察 在 这
[mə'trɒpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

"在兰伯特观察的大都市中，形形色色的人物纷纷向他自我介绍，

['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] ,
furnished him with a great number of anecdotes ,
提供 他 和 一个 伟大的 数字 的 轶事 ,

给他提供了大量轶事，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] .
which a retentive memory enabled him to relate with good effect .
哪个 一个 保留 记忆 已启用 他 到 涉及 和 好的 影响 .

这使他能够凭借良好的记忆力有效地讲述故事。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
One day the room being rather crowded with company , a young man in the front ,
一 天 这 房间 存在 相当 挤 和 公司 , 一个 年轻的 男人 在 这 正面 ,
['ɔːlməʊst]
almost
几乎

有一天，房间里挤满了人，前面坐着一个年轻人，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kləʊz] [tuː; tə] ['læmbət] , [meɪd] [ɪn'ses(ə)nt] [juːz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'pendɪdʒɪz]
close to Lambert , made incessant use of one of those indispensable appendages
关闭 到 兰伯特 , 制成 不停歇 使用 的 一 的 那些 必不可少 附属物
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [bəʊ] ,
of a modern beau ,
的 一个 现代的 帅哥 ,

与兰伯特关系密切的人，不停地使用着现代帅哥不可或缺的附属品之一。

[kɔːld] [ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glɑːs] .
called a quizzing - glass .
称为 一个 测验 - 玻璃 .

称为测镜。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
The conversation turned on the changes of the weather ,
这 对话 转向 在 这 变化 的 这 天气 ,

谈话的话题转到了天气变化上，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ['læmbət] [felt] [hɪm'self] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] — “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ]
and in what manner Lambert felt himself affected by them — “ What do you
和 在 什么 方式 兰伯特 毛毡 他自己 做作的 经过 他们 — “ 什么 做 你
[dɪs'laɪk] [məʊst] ?
dislike most ?
不喜欢 最多 ?

兰伯特觉得自己受到了哪些影响——“你最讨厌什么？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] [bəʊ] .
” asked the beau .
” 问 这 帅哥 .

“男友问道。”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪŋ] - [glɑːs] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ To be bored with a quizzing - glass , ” was the reply .
“ 到 是 无聊的 和 一个 测验 - 玻璃 , ” 曾是 这 回复 .

“对着考考镜感到无聊，”对方回答道。

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [weɪ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊts] ,
A person asking him in a very rude way the cost of one of his coats ,
一个 人 问 他 在 一个 非常 粗鲁的 方式 这 成本 的 一 的 他的 外套 ,

有人用非常粗鲁的方式问他一件外套的价格。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
he returned him no answer .
他 返回 他 不 回答 .

他没有回答他。

[ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
The man repeated the question ,
这 男人 重复 这 问题 ,

那人重复了一遍问题。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['eni]
with the observation that he thought he had a right to demand any
和 这 观察 那 他 想法 他 有 一个 正确的 到 要求 任何
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

他指出，他认为自己有权要求获得任何信息。

['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [help] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['læmbərts] [kəʊt] [æz; əz]
having contributed his shilling , which would help to pay for Lambert's coat as
拥有 贡献 他的 先令 , 哪个 会 帮助 到 支付 为了 兰伯特的 外套 作为
[wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] .
well as the rest .
出色地 作为 这 休息 .

他捐出了自己的一先令，这笔钱可以用来支付兰伯特的外套以及其他费用。

“ [sɜː(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['læmbət] ,
“ Sir , ” rejoined Lambert ,
“ 先生 , ” 重新加入 兰伯特 ,

“先生，”兰伯特重新说道。

“ [ɪf] [aɪ] [njuː] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [nekst] [kəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ,
“ if I knew what part of my next coat your shilling would pay for ,
“ 如果 我 知道 什么 部分 的 我的 下一个 外套 你的 先令 会 支付 为了 ,

“如果我知道你给我的先令能买下一件外套的哪一部分，

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] .
I can assure you I would cut out the piece .
我 能 保证 你 我 会 切 出去 这 片 .

我可以向你保证，我会把那块切掉。

” [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm]
” On another occasion a woman was particularly solicitous to have the same
” 在 其他 场合 一个 女士 曾是 特别 殷勤 到 有 这 相同的
['kwestʃən] [rɪ'zɒlvd] .
question resolved .
问题 已解决 .

“另一次，一位女士特别热心地希望得到同样的问题的解答。

“ [ɪn'diːd] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['læmbət] , “ [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [maɪ] ['meməri]
“ Indeed , madam , ” answered Lambert , “ I cannot pretend to charge my memory
“ 的确 , 女士 , ” 回答 兰伯特 , “ 我 不能 假装 到 收费 我的 记忆
[wɪð] [ðə; ði] [praɪs] ,
with the price ,
和 这 价格 ,

“的确如此，夫人，”兰伯特回答说，“我不能假装我的记忆值这个价钱。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ]
but I can put you
但 我 能 放 你

但我可以把你介绍给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɒnt] .
into a method of obtaining the information you want .
进入 一个 方法 的 获得 这 信息 你 想 .

将其转化为获取所需信息的方法。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] ,
If you think proper to make me a present of a new coat ,
如果 你 思考 恰当的 到 制作 我 一个 展示 的 一个 新的 外套 ,

如果你觉得送我一件新外套比较合适，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] .
you will then know exactly what it costs .
你 将要 然后 知道 确切地 什么 它 成本 .

这样你就能确切地知道它的价格了。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] ,

"	A	person	who	had	the	appearance	of	a	decent	man	,
"	一个	人	WHO	有	这	外貌	的	一个	体面的	男人	,

"一个外表看起来像个正派男人的人，

[wʌn] [deɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['sevrəl] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] .

one	day	took	the	liberty	of	asking	several	impertinent	questions	.
一	天	采取	这	自由	的	问	一些	无礼	问题	.

有一天，他擅自问了一些不合时宜的问题。

['læmbət] [lʊkt] [hɪm] ['stɜːnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

Lambert	looked	him	sternly	in	the	face	,	but	without	making	any	reply	.
兰伯特	看起来	他	严厉地	在	这	脸	,	但	没有	制作	任何	回复	.

兰伯特严厉地看着他，但没有回答。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['læmbət] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

A	woman	now	entered	the	room	,	and	Lambert	entered	into	conversation	with
一个	女士	现在	进入	这	房间	,	和	兰伯特	进入	进入	对话	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这时，一个女人走进了房间，兰伯特和她攀谈起来。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][pə'laɪt][tuː; tə] ['leɪdɪz] [ðæn; ðən]

on	which	the	same	person	observed	that	he	was	more	polite	to	ladies	than
在	哪个	这	相同的	人	观察到	那	他	曾是	更多的	有礼貌的	到	女士们	比

[tuː; tə] ['dʒentlmən] .

to	gentlemen	.
到	先生们	.

同一个人还观察到，他对女士比对男士更有礼貌。

" [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['læmbət] ,

"	I	can	assure	you	,	Sir	,	"	answered	Lambert	,
"	我	能	保证	你	,	先生	,	"	回答	兰伯特	,

"我可以向您保证，先生，"兰伯特回答道。

" [ðæt] [ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [triːt] [wɪð] ['iːkwəl] [pə'laɪtnəs] [ɔːl] [ðəʊz] [huːz]

"	that	I	consider	it	my	duty	to	treat	with	equal	politeness	all	those	whose
"	那	我	考虑	它	我的	责任	到	对待	和	平等的	礼貌	全部	那些	谁

[bɪ'heɪvjə(r)] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] . "

behaviour	convinces	me	that	they	are	gentlemen	.	"
行为	令人信服	我	那	他们	是	先生们	.	"

"我认为我有义务以同样的礼貌对待所有行为举止让我觉得他们是绅士的人。"

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['kwɪərɪst] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]

"	I	suppose	,	"	rejoined	the	querist	,	"	you	mean	to	infer	that	I	am	no
"	我	认为	,	"	重新加入	这	提问者	,	"	你	意思是	到	推断	那	我	是	不

['dʒentlmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

"我想，"提问者回答说，"你的意思是说我不是什么绅士。"

" [ðæt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That	I	certainly	did	,	"	was	the	reply	.
"	那	我	当然	做过	,	"	曾是	这	回复	.

"我的确这么做了，"对方回答道。

[nɒt] [jet] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'pruːf] ,

Not	yet	abashed	by	this	reproof	,
不是	然而	羞愧	经过	这	责备	,

他并未因这番指责而感到羞愧。

[hiː; hi] [suːn] ['ɑːftəwədz] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪð]
he soon afterwards ventured to ask another question of a similar nature with
他 很快 然后 冒险 到 问 其他 问题 的 一个 相似的 自然 和
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .
the preceding .
这 前 .

随后不久，他又大胆地提出了一个与之前问题性质类似的问题。

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] ,
Irritated at these repeated violations of decency ,
受刺激 在 这些 重复 违规行为 的 体面 ,

对这些屡次违反体面的行为感到愤怒，

[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['mænəz] ,
which bespoke a deficiency of good sense as well as good manners ,
哪个 定制 一个 不足 的 好的 感觉 作为 出色地 作为 好的 礼仪 ,

这表明他既缺乏常识，也缺乏礼貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['læmbət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] “ [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
Lambert fixed his eyes full upon the stranger “ You came into this room ,
兰伯特 固定的 他的 眼睛 满的 之上 这 陌生人 “ 你 来了 进入 这 房间 ,

兰伯特的目光紧紧盯着陌生人。“你走进了这个房间，

[sɜː(r)] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] ” — — “ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Sir , by the door , but ” — — “ You mean to say , ” observed the other ,
先生 , 经过 这 门 , 但 ” — — “ 你 意思是 到 说 , ” 观察到 这 其他 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
looking at the window ,
寻找 在 这 窗户 ,

先生，就在门口，但是——”您的意思是，”另一个人看着窗户问道。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['pɒsəbli] [meɪk] [maɪ]['eksɪt][baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] . ”
“ that I may possibly make my exit by some other way . ”
“ 那 我 可能 可能 制作 我的 出口 经过 一些 其他 方式 . ”

“这样我或许还能通过其他方式离开。”

“ [bɪ'gɒn] [ðɪs] ['məʊmənt] , ” ['θʌndə] ['læmbət] , “ [ɔː(r)] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .
“ Begone this moment , ” thundered Lambert , “ or I'll throw you into Piccadilly .
“ 走开 这 片刻 , ” 雷鸣 兰伯特 , “ 或者 患病的 扔 你 进入 皮卡迪利 .

“立刻滚开，”兰伯特怒吼道，“否则我就把你扔到皮卡迪利大街上去。”

” [nəʊ]['sekənd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪd][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [əb'nɒkʃəs] [gest] .
” No second injunction was necessary to rid him of this obnoxious guest .
” 不 第二 禁令 曾是 必要的 到 摆脱 他 的 这 令人讨厌的 客人 .

“无需第二次禁令就能让他摆脱这个讨厌的客人。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
After a residence of about five months in the metropolis ,
后 一个 住宅 的 关于 五 几个月 在 这 都会 ,

在大都市居住约五个月后，

[weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['ædɪkwət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst] ['sæŋgwɪn]
where we believe his success was fully adequate to his most sanguine
在哪里 我们 相信 他的 成功 曾是 完全 足够的 到 他的 最多 乐观
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

我们认为他的成功完全达到了他最乐观的预期。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][sep'tembə(r)] , - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

he	returned	in	September	,	1806	,	to	his	native	town	.
他	返回	在	九月	,	-	,	到	他的	本国的	镇	.

1806年9月，他回到了家乡。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪəriəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

From	that	period	to	his	death	,	he	continued	to	travel	,	gratifying	the
从	那	时期	到	他的	死亡	,	他	持续	到	旅行	,	可喜	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ;

curiosity	of	his	countrymen	;
好奇心	的	他的	同胞们	;

从那时起直到去世，他继续旅行，满足了同胞们的好奇心;

[ænd; ənd] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [ɪn] [mɑːtʃ] , - .

and	again	visited	London	in	March	,	1807	.
和	再次	到访	伦敦	在	行进	,	-	.

1807 年 3 月，他再次访问了伦敦。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒuːn] 20th , - , [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [frɒm; frəm] ['hʌntiŋdən] , [æt; ət][ðə; ði]

On	Tuesday	evening	,	June	20th	,	1809	,	he	arrived	,	from	Huntingdon	,	at	the
在	周二	晚上	,	六月	20th	,	-	,	他	到达的	,	从	亨廷顿	,	在	这

[haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪdʒ] ,

house	of	Mr	.	Berridge	,
房子	的	先生	.	贝里奇	,

1809年6月20日星期二晚上，他从亨廷顿抵达贝里奇先生的家中。

[æt; ət][ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɪn] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] , ['stæmfəd] ,

at	the	Waggon	and	Horses	Inn	,	in	St	.	Martin's	,	Stamford	,
在	这	车皮	和	马匹	客栈	,	在	英石	.	马丁的	,	斯坦福德	,

在斯坦福德圣马丁区的马车与马匹旅馆

[weə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] ['kʌmpəni] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

where	preparations	were	made	for	his	receiving	company	the	next	day	,
在哪里	准备工作	是	制成	为了	他的	接收	公司	这	下一个	天	,

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ðen] [ɪn'sjuːɪŋ] ['reɪsɪz] ;

and	during	the	then	ensuing	races	;
和	期间	这	然后	随后	种族	;

在那里，人们为第二天迎接他的公司以及随后的比赛做好了准备;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] 21st , (['feɪt(ə)l] 21st !

but	before	9	o'clock	on	the	following	morning	,	the	21st	,	(	fatal	21st	!
但	前	9	点钟	在	这	下列的	早晨	,	这	21st	,	(	致命的	21st	!

但在第二天早上9点之前，也就是21日（致命的21日！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌælɪg'zɑːndriə] , [trə'fælgə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋgləns] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ðiː] !)

Alexandria	,	Trafalgar	,	and	Old	England	still	remember	thee	!	)
亚历山大	,	特拉法加	,	和	老的	英格兰	仍然	记住	你	!	)

亚历山大、特拉法加和古老的英格兰依然铭记着你!

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

he	had	paid	the	debt	of	nature	,
他	有	有薪酬的	这	债务	的	自然	,

他已经偿还了大自然的债务。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] ['sɪknəs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

without	any	previous	sickness	to	indicate	the	approach	of	his	dissolution	.
没有	任何	以前的	疾病	到	表明	这	方法	的	他的	溶解	.

此前没有任何疾病迹象表明他即将离世。

['læmbərts] [haɪt] [wɒz; wəz][faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] ['ɪntʃɪz] ; [θriː] [jɑːrdz][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [raʊnd][ðə; ði]['bɒdi] ;

Lambert's	**height**	**was**	**five**	**feet**	**eleven**	**inches**	**;**	**three**	**yards**	**four**	**inches**	**round**	**the**	**body**	**;**
兰伯特的	高度	曾是	五	脚	十一	英寸	;	三	码	四	英寸	圆形的	这	身体	;

兰伯特身高五英尺十一英寸；胸围三码四英寸；

[wʌn] [jɑːd] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] [raʊnd] [ðə; ði][leg] ; [hɪz; ɪz] [weɪt] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ]

one	**yard**	**and**	**one**	**inch**	**round**	**the**	**leg**	**;**	**his**	**weight**	**,**	**a**	**few**	**days**	**before**	**his**	**death**
一	院子	和	一	英寸	圆形的	这	腿	;	他的	重量	,	一个	很少	天	前	他的	死亡

,

,

,

腿围一码一英寸；这是他去世前几天的体重。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən] ['bæləns] [tuː; tə][biː; bi] 739lbs .

was	**found**	**by**	**the**	**Caledonian**	**balance**	**to**	**be**	**739lbs**	**.**
曾是	成立	经过	这	喀里多尼亚	平衡	到	是	739lbs	.

经喀里多尼亚天平测量，重量为 739 磅。

[hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ['meʒəd] [sɪks] [fiːt] [fɔːr] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [fɔːr] [fiːt] [fɔːr] ['ɪntʃɪz] [waɪd] ,

His	**coffin**	**measured**	**6**	**feet**	**4**	**inches**	**long**	**,**	**4**	**feet**	**4**	**inches**	**wide**	**,**
他的	棺材	测量	6	脚	4	英寸	长的	,	4	脚	4	英寸	宽的	,

他的棺材长6英尺4英寸，宽4英尺4英寸。

[ˌtuː'tuː] [fiːt] [fɔːr] ['ɪntʃɪz] [diːp] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] - [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [fiːt] [ɒv; əv][elm] .

2	**feet**	**4**	**inches**	**deep**	**,**	**and**	**contained**	**112**	**superficial**	**feet**	**of**	**elm**	**.**
2	脚	4	英寸	深的	,	和	包含	-	浅	脚	的	榆树	.

深 2 英尺 4 英寸，包含 112 英尺厚的榆树皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn] [tuː] ['æksəltriː] [ænd; ənd][fɔː(r)][klɒg] [wiːlz] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðiːz] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**built**	**upon**	**two**	**axletrees**	**and**	**four**	**clog**	**wheels**	**,**	**and**	**upon**	**these**	**his**
它	曾是	建造	之上	二	车轴	和	四	阻塞	车轮	,	和	之上	这些	他的

[rɪ'meɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

remains	**were**	**,**
遗迹	是	,

它由两根轴梁和四个木轮支撑，他的遗骸就安葬在这些木轮上。

[æt; ət][ə'baʊt][hɑːf][pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] 23rd , [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][njuː]

at	**about**	**half**	**past**	**eight**	**o'clock**	**on**	**Friday**	**morning**	**,**	**the**	**23rd**	**,**	**drawn**	**to**	**the**	**new**
在	关于	一半	过去的	八	点钟	在	星期五	早晨	,	这	23rd	,	绘制	到	这	新的

['beriəl] [graʊnd] ,

burial	**ground**	**,**
葬礼	地面	,

星期五早上八点半左右，也就是23日，有人被吸引到新的墓地。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] , ['stæmfəd] .

in	**St**	**.**	**Martin's**	**,**	**Stamford**	**.**
在	英石	.	马丁的	,	斯坦福德	.

在斯坦福的圣马丁教堂。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] [wɪð] [ə; eɪ]['grædʒuəl]['sləʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jɑːrdz] ,

His	**grave**	**was**	**dug**	**with**	**a**	**gradual**	**sloping**	**for**	**many**	**yards**	**,**
他的	严重	曾是	挖	和	一个	逐渐地	倾斜的	为了	许多	码	,

他的坟墓挖得很平缓，绵延好几码。

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - [men][wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] (

and	upwards	of	20	men	were	employed	for	nearly	half	an	hour	(
和	向上	的	-	男人	是	受雇	为了	几乎	一半	一个	小时	(

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [drægd] [ðə; ði] [kɔ:ps] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv]) [ɪn] ['getɪŋ] [ðɪs]

after	having	dragged	the	corpse	to	the	mouth	of	the	grave	)	in	getting	this
后	拥有	拖拽	这	尸体	到	这	嘴	的	这	严重	)	在	获得	这

[ɪ'nɔ:məs] [mæs] [ɒv; əv][pju:'triditi]['ɪntu:][ɪts] “ ['nærəʊ] [sel] .

enormous	mass	of	putridity	into	its	“	narrow	cell	.
巨大的	大量的	的	腐烂	进入	它是	“	狭窄的	细胞	.

二十多名男子花了近半个小时（在将尸体拖到墓穴口之后），才将这巨大的腐烂物搬进它“狭窄的墓室”。

” [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔ:s]

”	Notwithstanding	the	early	hour	at	which	he	was	buried	,	a	great	concourse
”	虽然	这	早期的	小时	在	哪个	他	曾是	埋葬	,	一个	伟大的	大厅

[ɒv; əv]['pi:p(ə)l] , “ [ju:θ]

of	people	,	“	youth
的	人们	,	“	青年

尽管他下葬的时间很早，但仍有大批民众，包括年轻人，前来悼念。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][hɔ:(r)][eɪdʒ] , ” [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]

and	hoar	age	,	”	were	assembled	,	numbers	of	whom	had	been	in
和	白霜	年龄	,	”	是	组装	,	数字	的	谁	有	到过	在

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm][ə'laɪv] ,

expectation	of	seeing	him	alive	,
期待	的	看到	他	活	,

“还有那些老态龙钟的人，”他们聚集在一起，其中许多人原本都期待能见到他还活着。

[ɪn]['prəupri:ə][pə'səʊnə] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

in	propria	persona	,	but	were	now	obliged	to	content	themselves	with	the
在	固有	角色	,	但	是	现在	有义务	到	内容	他们自己	和	这

[mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

mere	sight	of	his	coffin	,
仅仅	视线	的	他的	棺材	,

他们原本是亲自到场，但现在却只能眼巴巴地看着他的棺材。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [maɪnd] , [wʊd] [kri'eɪt] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði][ˌmju:tə'bɪlətɪ][ɒv; əv]

which	,	to	a	contemplative	mind	,	would	create	reflections	on	the	mutability	of
哪个	,	到	一个	沉思的	头脑	,	会	创造	反思	在	这	可变性	的

[ɔ:l][sʌb'lu:n(ə)rɪ] [θɪŋz] .

all	sublunary	things	.
全部	月下	事物	.

对于沉思冥想的人来说，这会引发对世间万物无常的思考。

“ [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] ['eləkwəns] , [ɪts] ['lektʃəz] [ti:tʃ] ,

“	The	grave	has	eloquence	,	its	lectures	teach	,
“	这	严重	有	口才	,	它是	讲座	教	,

“坟墓有其雄辩之处，它能传授智慧，

[ɪn] ['saɪləns] , [laʊdə] [ðæn; ðən][di'vain][kæn; kən] [pri:tʃ] .

In	silence	,	louder	than	divines	can	preach	.
在	沉默	,	更大声	比	神灵	能	布道	.

沉默中，胜过神明布道。

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] ['relətɪv]

”	We	shall	now	proceed	to	state	what	we	have	been	able	to	collect	relative
”	我们	将	现在	继续	到	状态	什么	我们	有	到过	有能力的	到	收集	相对的

[tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts] ,

to	the	habits	,
到	这	习惯	,

“接下来，我们将陈述我们所收集到的有关这些习性的信息，

['mænəz] , [ænd; ənd] [prəu'pensiti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

manners	,	and	propensities	of	this	extraordinary	man	.
礼仪	,	和	倾向	的	这	非凡的	男人	.

这位非凡人物的举止和习性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['eksəsaɪz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

It	is	not	improbable	that	incessant	exercise	in	the	open	air	,
它	是	不是	不太可能	那	不停歇	锻炼	在	这	打开	空气	,

在户外持续运动并非不可能，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['helθi]

in	the	early	part	of	his	life	laid	the	foundation	of	an	uncommonly	healthy
在	这	早期的	部分	的	他的	生活	铺设	这	基础	的	一个	不寻常地	健康

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

他早年就打下了健康体魄的基础。

['læmbət] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['eɪlɪŋ] [ɔː(r)][ˌɪndɪ'spəʊzd] .

Lambert	scarcely	knew	what	it	was	to	be	ailing	or	indisposed	.
兰伯特	几乎	知道	什么	它	曾是	到	是	生病	或者	不适	.

兰伯特几乎不知道生病或身体不适是什么滋味。

[hɪz; ɪz] ['tempərəns] , [nəʊ] [daʊt] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [helθ] .

His	temperance	,	no	doubt	,	contributed	towards	this	uninterrupted	flow	of	health	.
他的	节制	,	不	怀疑	,	贡献	向	这	不间断	流动	的	健康	.

毫无疑问，他的节制是他保持健康体魄的重要原因之一。

[hɪz; ɪz] [fuːd] ['difə] [ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ; [hiː; hi][et; eɪt] [wɪð]

His	food	differed	in	no	respect	from	that	of	other	people	;	he	ate	with
他的	食物	不同	在	不	尊重	从	那	的	其他	人们	;	他	吃	和

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

他的食物与其他人并无二致；他吃得适量。

[ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn] [dɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	of	one	dish	at	a	time	.
和	的	一	盘子	在	一个	时间	.

一次只做一道菜。

[hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk]['eni]['ʌðə(r)] ['bevərɪdʒ] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd]

He	never	drank	any	other	beverage	than	water	;	and	though	at	one	period
他	绝不	喝	任何	其他	饮料	比	水	;	和	尽管	在	一	时期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	his
的	他的

他除了水以外，从不喝其他任何饮料；虽然在他人生的某个阶段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[laɪf][hiː; hi]['seldəm] [spent][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][həʊm] , [bʌt; bət] [wɪð] [kən'vɪviəl] ['pɑːtiz] ,

life	he	seldom	spent	an	evening	at	home	,	but	with	convivial	parties	,
生活	他	很少	花费	一个	晚上	在	家	,	但	和	欢快的	各方	,

他一生中很少在家度过夜晚，而是经常参加热闹的聚会。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ɪn][ðeə(r)] [laɪ'beɪʃn] .

he	never	could	be	prevailed	on	to	join	his	companions	in	their	libations	.
他	绝不	可以	是	最终获胜	在	到	加入	他的	同伴	在	他们的	酒	.

他始终不肯与同伴们一起参加奠酒仪式。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] ['strɒŋli] [tend][tuː; tə][prə'məʊt] ['hɑːməni] [ænd; ənd][kənˌvɪvi'æləti]

One	of	the	qualifications	that	strongly	tend	to	promote	harmony	and	conviviality
一	的	这	资格	那	强烈	趋向	到	推动	和谐	和	欢乐

,

:

,

其中一项能够强烈促进和谐与融洽关系的品质是：

[wɒz; wəz] [pə'zest] [ɪn][æn; ən]['emɪnənt] [dɪ'griː] [baɪ] ['læmbət] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ,

was	possessed	in	an	eminent	degree	by	Lambert	—	He	had	a	fine	,
曾是	拥有	在	一个	杰出	程度	经过	兰伯特	—	他	有	一个	美好的	,

['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] .

powerful	,	and	melodious	voice	.
强大的	,	和	悦耳动听	嗓音	.

兰伯特拥有极其出色的嗓音——他有一副优美、浑厚、悦耳的嗓音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tenə(r)] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt][mæn] , [laɪt] , [ænd; ənd]

It	was	a	strong	tenor	,	unlike	that	of	a	fat	man	,	light	,	and
它	曾是	一个	强的	男高音	,	与此不同	那	的	一个	胖的	男人	,	光	,	和

[ʌnɪm'bærəst; -em-] ,

unembarrassed	,
毫不尴尬	,

那是一个洪亮的男高音，不像胖子那样浑厚、轻快、毫不羞涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

and	the	articulation	perfectly	clear	.
和	这	关节	完美	清除	.

发音非常清晰。

[hiː; hi]['nevə(r)][felt] ['eni] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bʌlk] , [bʌt; bət]

He	never	felt	any	pain	in	his	progress	towards	his	extraordinary	bulk	,	but
他	绝不	毛毡	任何	疼痛	在	他的	进步	向	他的	非凡的	大部分	,	但

[ɪn'kriːst] ['grædʒuəli][ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] .

increased	gradually	and	imperceptibly	.
增加	逐步地	和	不易察觉地	.

在他变得异常魁梧的过程中，他从未感到任何痛苦，而是逐渐且不易察觉地增长。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bʌlki] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][wɪnd]

Before	he	was	bulky	he	never	knew	what	it	was	to	be	out	of	wind
前	他	曾是	笨重	他	绝不	知道	什么	它	曾是	到	是	出去	的	风

.

:

.

在变得臃肿之前，他从未体会过喘不过气的滋味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ,

It	was	evident	to	all	those	who	were	acquainted	with	him	,
它	曾是	明显	到	全部	那些	WHO	是	熟人	和	他	,

所有认识他的人都清楚地知道这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'preʃn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [frɒm; frəm][fæt][ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [kɔːz] :

that	he	had	no	oppression	upon	his	lungs	,	from	fat	or	any	other	cause	:
那	他	有	不	压迫	之上	他的	肺	,	从	胖的	或者	任何	其他	原因	:

他的肺部没有受到任何压迫，无论是脂肪堆积还是其他原因造成的：

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['hevɪˌsaɪd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

and	Dr	.	Heaviside	expressed	his	opinion	,
和	博士	.	赫维赛德	表达	他的	观点	,

赫维赛德博士表达了他的意见：

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] ([ɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]) [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ['helθi]

that	his	life	was	as	good	(	or	comfortable	)	as	that	of	any	other	healthy
那	他的	生活	曾是	作为	好的	(	或者	舒服的	)	作为	那	的	任何	其他	健康

[mæn] .

man	.
男人	.

他的生活和其他健康男人一样美好（或舒适）。

['læmbət] [slept] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ['biːɪŋ] ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

Lambert	slept	less	than	the	generality	of	mankind	,	being	never	more	than
兰伯特	睡着了	较少的	比	这	概论	的	人类	,	存在	绝不	更多的	比

[eɪt] ['aʊəz] [ɪn][bed] .

eight	hours	in	bed	.
八	小时	在	床	.

兰伯特的睡眠时间比大多数人都要少，他每天在床上待的时间从未超过八小时。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['draʊzinəs] , ['aɪðə(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ɔː(r)][ɪn]['eni]['ʌðə(r)][pɑːt]

He	never	was	inclined	to	drowsiness	,	either	after	dinner	or	in	any	other	part
他	绝不	曾是	倾斜	到	睡意	,	任何一个	后	晚餐	或者	在	任何	其他	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

of	the	day	:
的	这	天	:

他从不犯困，无论是饭后还是一天中的其他任何时间：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][vɪ'væsәti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	such	was	the	vivacity	of	his
和	这样的	曾是	这	活泼	的	他的

这就是他活泼的一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][rest] ,

disposition	;	that	he	was	always	the	last	person	to	retire	to	rest	,
处置	;	那	他	曾是	总是	这	最后的	人	到	退休	到	休息	,

他的性情是，他总是最后一个休息的人。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['seldəm][dɪd][bɪ'fɔː(r)][wʌn] [ə'klɑːk] .

which	he	seldom	did	before	one	o'clock	.
哪个	他	很少	做过	前	一	点钟	.

他很少在一点钟之前这样做。

[hiː; hi] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] ['ʌðə(r)][men] ,

He	slept	without	having	his	head	raised	more	than	is	usual	with	other	men	,
他	睡着了	没有	拥有	他的	头	提高	更多的	比	是	通常	和	其他	男人	,

他睡觉时头部抬起的幅度与其他男人相比并无太大差别。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] .

and	always	with	the	window	open	.
和	总是	和	这	窗户	打开	.

而且窗户总是开着的。

[hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] , [ðæt][hiː; hi]['nevə(r)] [snɔː]

His	respiration	was	so	perfectly	free	and	unobstructed	,	that	he	never	snored
他的	呼吸	曾是	所以	完美	自由的	和	通畅	,	那	他	绝不	打鼾

;
;
;

他的呼吸非常顺畅，没有丝毫阻碍，所以他从不打鼾；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

and	what	is	not	a	little	extraordinary	,
和	什么	是	不是	一个	小的	非凡的	,

而这并非一件完全不寻常的事，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['eni] [taɪm][hiː; hi] [pliːzd] .

he	could	awake	within	five	minutes	of	any	time	he	pleased	.
他	可以	醒	之内	五	分钟	的	任何	时间	他	高兴	.

他可以在任何他想醒来的时候，五分钟之内醒来。

[ɔːl][ðə; ði] [sɪ'kriʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn][ɪn][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti][æz; əz][ɪn]['eni]['ʌðə(r)]

All	the	secretions	were	carried	on	in	him	with	the	same	facility	as	in	any	other
全部	这	分泌物	是	携带	在	在	他	和	这	相同的	设施	作为	在	任何	其他

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

他体内所有分泌物的排出都和其他人一样顺畅。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'vəːt] [tuː; tə] ['læmbərts] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] , ['kɔːsɪŋ] , ['reɪsɪŋ]

We	have	already	adverted	to	Lambert's	fondness	for	hunting	,	coursing	,	racing
我们	有	已经	广告	到	兰伯特的	喜爱	为了	打猎	,	赛跑	,	赛车

, ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] .

,	fishing	,	and	cocking	.
,	钓鱼	,	和	上膛	.

我们已经提到过兰伯特对狩猎、追逐猎物、赛马、钓鱼和斗鸡的喜爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪkwaɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒtə(r)] - ['hʌntə(r)] .

He	was	likewise	well	known	in	his	neighbourhood	as	a	great	otter	-	hunter	.
他	曾是	同样地	出色地	已知	在	他的	邻里	作为	一个	伟大的	獭	-	猎人	.

他在邻里间也以出色的水獭猎人而闻名。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æktɪv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Till	within	these	seven	years	,	he	was	extremely	active	in	all	the	sports	of	the
直到	之内	这些	七	年	,	他	曾是	极其	积极的	在	全部	这	运动的	的	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

在这七年间，他积极参与了所有相关体育运动。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːpjələns] [frɒm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn]

and	though	he	was	prevented	by	his	corpulence	from	partaking	in
和	尽管	他	曾是	阻止	经过	他的	肥胖	从	参与	在

[ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stɪl] [bred] [kɒks] ,

them	,	he	still	bred	cocks	,
他们	,	他	仍然	繁殖	公鸡	,

虽然他因体态肥胖而无法参与其中，但他仍然饲养公鸡。

['setəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntəz] ,

setters	,	and	pointers	,
二传手	,	和	指针	,

设置器和指针，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [pəˈfekʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]
which **he** **brought** **to** **as** **great** **perfection** **as** **any** **other** **sporting** **character** **of**
哪个 他 带来 到 作为 伟大的 完美 作为 任何 其他 体育 特点 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] ,
his **day** **,**
他的 天 ,

他在这方面发挥得炉火纯青，其成就堪比当时任何其他体育明星。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] ['greɪtə(r)] .
and **perhaps** **greater** **.**
和 也许 更大的 .

或许更甚。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['teriːəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [vəʊg] ,
At **the** **time** **when** **terriers** **were** **the** **vogue** **,**
在 这 时间 什么时候 梗犬 是 这 时尚 ,

在梗犬风靡一时的年代，

[hiː; hi] [pəˈzest] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
he **possessed** **no** **less** **than** **thirty** **of** **them** **at** **once** **.**
他 拥有 不 较少的 比 三十 的 他们 在 一次 .

他同时拥有不下三十个。

[ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn]
The **high** **estimation** **in**
这 高的 估算 在

高估

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[wɪtʃ] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][held] [baɪ] ['spɔːtɪŋ] ['æməˌtʃʊr] ,
which **animals** **of** **his** **breeding** **were** **held** **by** **sporting** **amateurs** **,**
哪个 动物 的 他的 选育 是 握住 经过 体育 业余爱好者 ,

他培育的哪些动物被业余体育爱好者饲养?

[wɒz; wəz] ['fʊli] [i'vins] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən]
was **fully** **evinced** **in** **the** **sale** **of** **the** **dogs** **which** **he** **took** **with** **him** **to** **London**
曾是 完全 表现出 在 这 销售 的 这 狗 哪个 他 采取 和 他 到 伦敦
,
,
,

这一点在他出售带到伦敦的那些狗身上体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dɪˈspəʊzd][ɒv; əv][æt; ət] - , [æt; ət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [praisiz] ; —
and **which** **were** **disposed** **of** **at** **Tattersal's** **,** **at** **the** **following** **prices** **;** **—**
和 哪个 是 处置 的 在 - , 在 这 下列的 价格 ; —
[peg] , [ə; eɪ] [blæk] ['setə(r)] [bɪtʃ] ,
Peg **,** **a** **black** **setter** **bitch** **,**
佩格 , 一个 黑色的 塞特 婊子 ,

这些犬只在塔特萨尔拍卖行以以下价格售出：——佩格，一只黑色塞特犬母犬，

41gs : [pʌntʃ] , [ə; eɪ]['setə(r)][dɒg] , 26gs ; [brʌʃ] , ['dɪtəʊ] , 17gs ; [bɒb] , ['dɪtəʊ] , 20gs ; [baʊns] ,
41gs **:** **Punch** **,** **a** **setter** **dog** **,** **26gs** **;** **Brush** **,** **ditto** **,** **17gs** **;** **Bob** **,** **ditto** **,** **20gs** **;** **Bounce** **,**
41gs : 冲床 , 一个 塞特 狗 , 26gs ; 刷子 , 同上 , 17gs ; 鲍勃 , 同上 , 20gs ; 弹跳 ,

41克：Punch，一只塞特犬，26克；Brush，同上，17克；Bob，同上，20克；Bounce，

['dɪtəʊ] , 22gs ; [sæm] , ['dɪtəʊ] , 26gs ; [bel] , ['dɪtəʊ] , 32gs ; ['ʃɑːlət] , [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] [bɪtʃ] , 26gs ;

ditto	,	22gs	;	Sam	,	ditto	,	26gs	;	Bell	,	ditto	,	32gs	;	Charlotte	,	a	pointer	bitch	,	26gs	;
同上	,	22gs	;	山姆	,	同上	,	26gs	;	钟	,	同上	,	32gs	;	夏洛特	,	一个	指针	婊子	,	26gs	;

['luːsi] , ['dɪtəʊ] , 12gs .

Lucy	,	ditto	,	12gs	.
露西	,	同上	,	12gs	.

同上，22克；萨姆，同上，26克；贝尔，同上，32克；夏洛特，一只指示犬母犬，26克；露西，同上，12克。

['təʊt(ə)l] , - ['gini] . — ['mɪstə(r)] .

Total	,	218	guineas	.	—	Mr	.
全部的	,	-	几内亚	.	—	先生	.

总计 218 几尼。——先生

['mɛlɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['setəz] , [ænd; ənd] [lɔːd] [kɪ'nɛrd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mellish	was	the	purchaser	of	the	seven	setters	,	and	lord	Kinnaird	of	the
梅利什	曾是	这	购买者	的	这	七	二传手	,	和	主	金奈尔德	的	这

[tuː] ['pɔɪntəz] .

two	pointers	.
二	指针	.

梅利什买下了七只塞特犬，金奈尔德勋爵买下了两只指示犬。

[ɪf] ['læmbət] [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [spɔːt] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ,

If	Lambert	had	a	greater	attachment	to	one	kind	of	sport	than	another	,
如果	兰伯特	有	一个	更大的	依恋	到	一	种类	的	运动	比	其他	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['reɪsɪŋ] .

it	was	to	racing	.
它	曾是	到	赛车	.

如果说兰伯特对哪项运动情有独钟，那就是赛车。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['raɪdɪŋ][hɪm'self][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

He	was	fond	of	riding	himself	before	his	weight	prevented	him	from
他	曾是	喜爱	的	骑术	他自己	前	他的	重量	阻止	他	从

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt] ['eksəsaɪz] ;

enjoying	that	exercise	;
享受	那	锻炼	;

他以前很喜欢骑马，但后来因为体重增加而无法继续享受这项运动了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , ['faʊndɪd] [ɒn] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðæt][ðə; ði][mɔː(r)] [blʌd] ,

and	it	was	his	opinion	,	founded	on	experience	,	that	the	more	blood	,
和	它	曾是	他的	观点	,	创立	在	经验	,	那	这	更多的	血	,

他根据经验认为，血液越多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz][bred] , [ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm] .

and	the	better	a	horse	was	bred	,	the	better	it	carried	him	.
和	这	更好的	一个	马	曾是	繁殖	,	这	更好的	它	携带	他	.

马匹的血统越好，驮着他就越稳。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , ['læmbət] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][nəʊ][waɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

During	his	residence	in	London	,	Lambert	found	himself	in	no	wise	affected	by	the
期间	他的	住宅	在	伦敦	,	兰伯特	成立	他自己	在	不	明智的	做作的	经过	这

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

change	of	air	,
改变	的	空气	,

兰伯特在伦敦居住期间，丝毫没有受到空气变化的影响。

[ən'les] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [ðæt] [kɔːz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] , ['məʊmənt(ə)ri] ,

unless	we	ought	to	attribute	to	that	cause	an	occasional	,	momentary	,
除非	我们	应该	到	属性	到	那	原因	一个	偶然	,	瞬间	,

除非我们应该将偶尔的、短暂的、

['traɪflɪŋ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
trifling depression of spirits in a morning ,
琐事 沮丧 的 烈酒 在 一个 早晨 ,

早晨略感低落的情绪，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][felt][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [ɪn'flæmət(ə)ri] [ə'tæks] ,
much as he felt on his recovery from inflammatory attacks ,
很多 作为 他 毛毡 在 他的 恢复 从 炎症 攻击 ,

就像他在炎症发作后恢复期间的感受一样，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hi:; hi]['evə(r)] [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv]
which are the only kind of indisposition he ever remembered to have
哪个 是 这 仅有的 种类 的 病痛 他 曾经 记得 到 有
[ɪk'spɪərɪənst] .
experienced .
经验丰富的 .

这是他唯一记得自己经历过的不适症状。

[ðə; ði][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ,
The extraordinary share of health he enjoyed ,
这 非凡的 分享 的 健康 他 享受 ,

他拥有非凡的健康状态，

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['eni] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] ,
was not the result of any unusual exertion on his part ,
曾是 不是 这 结果 的 任何 异常 用力 在 他的 部分 ,

这并非他付出任何异常努力的结果。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]
as he has in many instances accustomed himself to the total neglect of
作为 他 有 在 许多 实例 习惯 他自己 到 这 全部的 忽视 的
[ðəʊz] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [men][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [ðæt] [ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋ]
those means by which men in general endeavour to preserve that inestimable blessing
那些 方法 经过 哪个 男人 在 一般的 努力 到 保存 那 不可估量 祝福
.
:
.

因为他在很多情况下都习惯于完全忽视人们通常用来保护这一无比珍贵的福祉的那些手段。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fækt][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] :
As a proof of this , the following fact was related from his own lips :
作为 一个 证明 的 这 , 这 下列的 事实 曾是 有关的 从 他的 自己的 嘴唇 :

为了证明这一点，他亲口讲述了以下事实：

— [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [saɪz] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
— Before his increasing size prevented his partaking in the sports of the field ,
— 前 他的 增加 尺寸 阻止 他的 参与 在 这 运动的 的 这 场地 ,

—在他体型增大到无法参加田径运动之前，

[hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm][æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm]
he never could be prevailed upon , when he returned home at night from
他 绝不 可以 是 最终获胜 之上 , 什么时候 他 返回 家 在 夜晚 从
[ði:z] [ɪk'skɜ:rʒən] ,
these excursions ,
这些 短途旅行 ,

每当他晚上从这些远足中回家时，无论别人怎么劝说，他都坚持己见。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [haʊ'evə(r)] [wet] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ;

to	change	any	part	of	his	clothes	,	however	wet	they	might	be	;
到	改变	任何	部分	的	他的	衣服	,	然而	湿的	他们	可能	是	;

更换他衣服的任何部分，无论衣服多么湿；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə'gen] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [səʊ]

and	he	put	them	on	again	next	morning	,	though	they	were	,	perhaps	,	so
和	他	放	他们	在	再次	下一个	早晨	,	尽管	他们	是	,	也许	,	所以

['θʌrəli] [səʊkt] ,

thoroughly	soaked	,
彻底	浸泡过	,

第二天早上他又穿上了它们，尽管它们可能已经完全湿透了。

[æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] : [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

as	to	leave	behind	them	their	mark	on	the	floor	:	notwithstanding	this	,
作为	到	离开	在后面	他们	他们的	标记	在	这	地面	:	虽然	这	,

仿佛要在地板上留下自己的印记：尽管如此，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [kəʊld] .

he	never	knew	what	it	was	to	take	cold	.
他	绝不	知道	什么	它	曾是	到	拿	寒冷的	.

他从不知道感冒是什么滋味。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn]

On	one	of	these	occasions	,	he	was	engaged	with	a	party	of	young	men	in
在	一	的	这些	场合	,	他	曾是	已订婚的	和	一个	派对	的	年轻的	男人	在

[ə; eɪ] [bəʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

其中一次，他正和一群年轻人在船上玩耍。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [pɒnd] : ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜːʃ(ə)n]

in	drawing	a	pond	:	knowing	that	a	principal	part	of	this	diversion
在	绘画	一个	池塘	:	会心	那	一个	主要的	部分	的	这	导流

绘制池塘图时：知道这是该分流的主要部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ɔːlweɪz] [kən'sɪsts] [ɪn] [saus] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , ['læmbət] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

always	consists	in	sousing	each	other	as	much	as	possible	,	Lambert	,	before	he
总是	由	在	浸泡	每个	其他	作为	很多	作为	可能的	,	兰伯特	,	前	他

['entəd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

entered	the	boat	,
进入	这	船	,

兰伯特上船前总是尽可能地互相泼水。

[wɔːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

walked	in	his	clothes	up	to	his	chin	into	the	water	.
步行	在	他的	衣服	向上	到	他的	下巴	进入	这	水	.

他穿着只到下巴的衣服走进了水里。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ,

He	remained	the	whole	of	the	day	in	this	condition	,
他	剩余	这	所有的	的	这	天	在	这	状况	,

他一整天都保持着这种状态。

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪn'tɒlərəbli] ['ɜːksəm] .

which	to	any	other	man	must	have	proved	intolerably	irksome	.
哪个	到	任何	其他	男人	必须	有	已证实	无法容忍地	烦人的	.

对其他任何人来说，这都一定是令人难以忍受的烦扰。

[æt; ət] [naɪt] , [ɒn][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][bed] , [hi:; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

At	night	,	on	retiring	to	bed	,	he	stripped	off	his	shirt	and	all	,
在	夜晚	,	在	退休	到	床	,	他	脱衣舞	离开	他的	衬衫	和	全部	,

晚上上床睡觉时，他脱掉了衬衫和其他所有衣物。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wet][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	the	next	morning	,	putting	on	his	clothes	,	wet	as	they	were	,
和	这	下一个	早晨	,	推杆	在	他的	衣服	,	湿的	作为	他们	是	,

第二天早上，他穿上湿透的衣服，

[hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

he	resumed	the	diversion	with	the	rest	of	his	companions	.
他	恢复	这	导流	和	这	休息	的	他的	同伴	.

他和同伴们继续寻欢作乐。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,

Nor	was	this	all	;	for	,	lying	down	in	the	bottom	of	the	boat	,
也不	曾是	这	全部	;	为了	,	说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	,

但这还不是全部；因为，他躺在船底，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [næp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]

he	took	a	comfortable	nap	for	a	couple	of	hours	,	and	though	the
他	采取	一个	舒服的	午睡	为了	一个	夫妻	的	小时	,	和	尽管	这

['weðə(r)] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][sɪ'vɪə(r)] ,

weather	was	rather	severe	,
天气	曾是	相当	严重	,

他舒服地睡了几个小时，虽然天气相当恶劣，

[hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnkən'vi:niəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [mait] [bi:; bi]['dʒʌstli] [kən'sɪdəd]

he	experienced	no	kind	of	inconvenience	from	what	might	be	justly	considered
他	经验丰富的	不	种类	的	不便	从	什么	可能	是	公正地	经过考虑的

[æz; əz] [ɪk'stri:m] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

as	extreme	indiscretion	.
作为	极端	轻率	.

他并没有因为这种可能被认为是极其轻率的行为而感到任何不便。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [pə'hæps] ,

It	would	,	perhaps	,
它	会	,	也许	,

或许会是这样。

[hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv][traɪd] [haʊ] [fɑ:(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

have	been	an	interesting	speculation	to	have	tried	how	far	a	certain
有	到过	一个	有趣的	推测	到	有	尝试	如何	远的	一个	肯定

['redʒɪmən] [mait] [hæv; həv] [tend] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] ['læmbərts] [ɪk'sesɪv] [bʌlk] ,

regimen	might	have	tended	to	reduce	Lambert's	excessive	bulk	,
方案	可能	有	倾向于	到	减少	兰伯特的	过多的	大部分	,

一直以来，人们都饶有兴趣地推测，某种特定的训练方案究竟能在多大程度上减轻兰伯特的过度肥胖。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['helθi] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][bi:; bi] [prə'dʌktɪv]

which	,	however	healthy	he	might	have	been	,	could	not	but	be	productive
哪个	,	然而	健康	他	可能	有	到过	,	可以	不是	但	是	生产力

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,

of	some	inconvenience	,
的	一些	不便	,

即使他身体再健康，也难免会给他带来一些不便。

[bɪ'saɪdz] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .

besides	depriving	him	of	enjoyments	to	which	he	was	passionately	attached	.
除了	剥夺	他	的	享受	到	哪个	他	曾是	热情地	随附的	.

此外，还剥夺了他所热衷的乐趣。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['æn(ə)lz][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ]['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
annals of medicine furnish a very remarkable instance of this sort ,
志 的 药品 提供 一个 非常 卓越 实例 的 这 种类 ,

《医学史》提供了一个非常显著的此类例子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [ɪk'sept] [ɪn] [bʌlk] [tuː; tə] ['læmbət] ,
and though the person bore no resemblance except in bulk to Lambert ,
和 尽管 这 人 钻孔 不 相似 除了 在 大部分 到 兰伯特 ,

虽然这个人除了体型之外，与兰伯特没有任何相似之处，

[jet] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]
yet the analogy is sufficiently striking to induce a belief that the adoption of
然而 这 类比 是 足够 引人注目 到 诱导 一个 信仰 那 这 采用 的
[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['meθəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [ɪ'fekts] .
a similar method would have been attended with similar effects .
一个 相似的 方法 会 有 到过 参加 和 相似的 效果 .

然而，这种类比非常引人注目，足以让人相信，采用类似的方法也会产生类似的效果。

[ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɒməs] [wʊd] , [ə; eɪ]['mɪlə(r)] ,
The case to which we allude is that of Thomas Wood , a miller ,
这 案件 到 哪个 我们 暗示 是 那 的 托马斯 木头 , 一个 磨坊主 ,

我们指的是磨坊主托马斯·伍德的案例，

[ɒv; əv] [bɪlə'ɹɪkiː] , [ɪn] ['esɪks] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l]
of Billericay , in Essex , which is related in the second volume of Medical
的 比勒里基 , 在 埃塞克斯 , 哪个 是 有关的 在 这 第二 体积 的 医疗的
[træn'zækʃnz] ,
Transactions ,
交易 ,

埃塞克斯郡比勒里基的，相关内容见《医学学报》第二卷。

[baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['beɪkə(r)] .
by Sir George Baker .
经过 先生 乔治 贝克 .

作者：乔治·贝克爵士。

[wʊd] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
Wood , after passing the preceding part of his life in eating and drinking
木头 , 后 通过 这 前 部分 的 他的 生活 在 吃 和 喝
[wɪ'ðaʊt] [weɪt] [ɔː(r)] ['meʒə(r)] ,
without weight or measure ,
没有 重量 或者 措施 ,

伍德在前半生饮食毫无计量可言，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] 45th [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
found himself in the year 1764 , and in the 45th year of his age ,
成立 他自己 在 这 年 - , 和 在 这 45th 年 的 他的 年龄 ,

他发现自己身处1764年，那年他45岁。

[ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] .
overwhelmed with a complication of painful and terrible disorders .
不堪重负 和 一个 并发症 的 痛苦 和 糟糕的 疾病 .

被多种痛苦可怕的疾病并发症压得喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɔmpri'hend] ['fri:kwənt] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [peɪn][ɪn]

In	the	catalogue	were	comprehended	frequent	sickness	of	the	stomach	,	pain	in
在	这	目录	是	理解	频繁	疾病	的	这	胃	,	疼痛	在

[ðə; ði] ['baʊəlz] ,

the	bowels	,
这	肠道	,

目录中包含了频繁的胃病、肠痛等症状。

[hɛdɑ:k] , [ænd; ənd]['vɜ:tɪgəʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['kɒnstənt] [θɜ:st] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ləʊnəs]

headach	,	and	vertigo	;	he	had	almost	a	constant	thirst	,	a	great	lowness
头痛	,	和	眩晕	;	他	有	几乎	一个	持续的	口渴	,	一个	伟大的	低级

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

of	spirits	,
的	烈酒	,

他头痛、眩晕；几乎一直感到口渴，情绪极度低落。

[fɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] , ['vaɪələnt] ['ru:mətɪzəm] , [ænd; ənd]['fri:kwənt] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði][gaʊt] ,

fits	of	the	gravel	,	violent	rheumatism	,	and	frequent	attacks	of	the	gout	,
适合	的	这	碎石	,	暴力	风湿病	,	和	频繁	攻击	的	这	痛风	,

['ɔ:lsəʊ] [tu:] [ˌepɪ'leptɪk][fɪts] .

also	two	epileptic	fits	.
还	二	癫痫	适合	.

患有碎石病、剧烈风湿病和频繁发作的痛风，还有两次癫痫发作。

[tu:; tə] [ðɪs] ['kəʊpiəs] [lɪst][ɒv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

To	this	copious	list	of	diseases	were	added	,	a	formidable	sense	of
到	这	丰富	列表	的	疾病	是	额外	,	一个	强大	感觉	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

suffocation	,
窒息	,

除了这长长的疾病清单之外，还增加了一种强烈的窒息感。

[pə'tɪkjələli] ['ɑ:ftə(r)] [mi:lz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['kɔ:pjələns]

particularly	after	meals	,	and	an	extreme	corpulence
特别	后	餐	,	和	一个	极端	肥胖

尤其是在饭后，以及极度肥胖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] .

of	person	.
的	人	.

人。

[ɒn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][kɔ:r'nɑ:roʊ] , [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)l][baɪ] ['paʊli] ,

On	reading	the	life	of	Cornaro	,	recommended	to	his	perusal	by	Powley	,
在	阅读	这	生活	的	科尔纳罗	,	受到推崇的	到	他的	仔细阅读	经过	波利	,

在阅读了鲍利推荐他阅读的科尔纳罗传记后，

[ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

a	worthy	clergyman	in	his	neighborhood	,
一个	值得	牧师	在	他的	邻里	,

他是邻里间一位受人尊敬的牧师。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['sæljət(ə)ri] [pɹ'iːsɛpts] [ɪn'kʌlˌkeɪtid]

he	immediately	formed	a	resolution	to	follow	the	salutary	precepts	inculcated
他	立即地	形成	一个	解决	到	跟随	这	有益的	戒律	灌输

[ænd; ənd] [ig'zemplifai] [ɪn] [ðæt] [pə'fɔːməns] .

and	exemplified	in	that	performance	.
和	举例说明	在	那	表现	.

他立即下定决心要遵循那次表演中所灌输和示范的有益准则。

[hiː; hi] ['pruːdntli] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

He	prudently	,	however	,	did	not	make	a	sudden	change	in	his	manner	of	living	;
他	谨慎地	,	然而	,	做过	不是	制作	一个	突然	改变	在	他的	方式	的	活的	;

然而，他谨慎地没有突然改变自己的生活方式;

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː]['redʒɪmən] ,

but	finding	the	good	effects	of	his	new	regimen	,
但	寻找	这	好的	效果	的	他的	新的	方案	,

但他发现新疗法的效果很好，

['ɑːftə(r)]['prɒpə(r)] [ˌgreɪ'deʃən] [bəuθ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɒntəti][ænd; ənd]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

after	proper	gradations	both	with	respect	to	the	quantity	and	quality	of	his
后	恰当的	渐变	两个都	和	尊重	到	这	数量	和	质量	的	他的

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

meat	and	drink	,
肉	和	喝	,

在对其肉食和饮料的数量和质量进行适当调整之后，

[hiː; hi]['faɪnəli] [left] [ɒf] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [fə'mentɪd] ['lɪkəz] [ɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

he	finally	left	off	the	use	of	all	fermented	liquors	on	the	4th	of	January	,
他	最后	左边	离开	这	使用	的	全部	发酵	酒	在	这	4th	的	一月	,

他最终在1月4日停止了所有发酵酒的使用。

- , [wen] [hiː; hi] [kə'menst] ['wɔːtə(r)] - ['drɪŋkə(r)] .

1765	,	when	he	commenced	water	-	drinker	.
-	, 什么时候		他	开始	水	-	饮酒者	.

1765年，他开始喝水。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['bevərɪdʒ] ;

He	did	not	even	long	indulge	himself	in	this	innocent	beverage	;
他	做过	不是	甚至	长的	放纵	他自己	在	这	清白的	饮料	;

他甚至没有长时间沉溺于这种无害的饮料中;

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][ɑːk'toʊbər] . ['fɒləʊɪŋ] ,

for	on	the	25th	of	Oct	.	following	,
为了	在	这	25th	的	十月	.	下列的	,

即次年10月25日，

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['iːzɪə] [ænd; ənd]['betə(r)][ɒn] ['hævɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] [daind] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

having	found	himself	easier	and	better	on	having	accidentally	dined	that	day	without
拥有	成立	他自己	更轻松	和	更好的	在	拥有	偶然	用餐	那	天	没有

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

他发现自己那天意外地没喝酒就吃了顿饭，感觉更轻松、更好了。

[hiː; hi]['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][drɪŋk] ,

he	finally	took	his	leave	of	that	and	every	other	kind	of	drink	,
他	最后	采取	他的	离开	的	那	和	每一个	其他	种类	的	喝	,

他最终彻底告别了那种酒以及其他所有种类的酒。

[ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv]['eni] ['lɪkə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

and	not	having	tasted	a	single	drop	of	any	liquor	whatsoever	,
和	不是	拥有	尝过	一个	单身的	降低	的	任何	酒	任何	,

而且他滴酒未沾。

[ɪk'septɪŋ] ['əʊnli] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

excepting	only	what	he	had	occasionally	taken	in	the	form	of	medicine	,
除外	仅有的	什么	他	有	偶尔	已采取	在	这	形式	的	药品	,

除了他偶尔服用的药物之外，

[ænd; ənd] [tu:] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][dræŋk][ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv] [meɪ] ,

and	two	glasses	and	a	half	of	water	drank	on	the	9th	of	May	,
和	二	眼镜	和	一个	一半	的	水	喝	在	这	9th	的	可能	,

5月9日喝了两杯半水，

- , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [tɪl] ['ɔ:gəst] 22d ,

1766	,	from	that	date	till	August	22d	,
-	,	从	那	日期	直到	八月	22d	,

1766年，从该日起至8月22日，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- , [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] ['beɪkə(r)] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

1771	,	the	day	on	which	Sir	George	Baker	drew	up	the	account	.
-	,	这	天	在	哪个	先生	乔治	贝克	画	向上	这	帐户	.

1771年，乔治·贝克爵士编制账目的那天。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['sɒlɪd]['nju:trɪmənt] , ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

With	respect	to	solid	nutriment	,	sometime	in	the	year	1767	,
和	尊重	到	坚硬的	营养	,	有时	在	这	年	-	,

关于固体营养，大约在1767年，

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [fu:d] .

was	the	last	time	of	his	eating	any	kind	of	animal	food	.
曾是	这	最后的	时间	的	他的	吃	任何	种类	的	动物	食物	.

那是他最后一次吃任何动物性食物。

[ɪn][ɪts] [ru:m] [hi:; hi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] ,

In	its	room	he	substituted	a	single	dish	,
在	它是	房间	他	替代	一个	单身的	盘子	,

他在房间里换了一道菜，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['əʊnli] [tu:] [mi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ;

of	which	he	made	only	two	meals	in	the	twenty	-	four	hours	;
的	哪个	他	制成	仅有的	二	餐	在	这	二十	-	四	小时	;

其中他在二十四小时内只做了两顿饭；

[wʌn][æt; ət][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət] [nu:n] .

one	at	four	or	five	in	the	morning	,	and	the	other	at	noon	.
一	在	四	或者	五	在	这	早晨	,	和	这	其他	在	中午	.

一个在凌晨四五点，另一个在中午。

[ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [i:t] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,

This	consisted	of	pudding	,	(	of	which	he	eat	a	pound	and	a	half	,
这	由……组成	的	布丁	,	(	的	哪个	他	吃	一个	磅	和	一个	一半	,

这包括布丁（他吃了1.5磅布丁），

) [meɪd] [ɒv; əv] [θri:] [paɪnts][ɒv; əv] [skɪmd] [mɪlk] ,

)	made	of	three	pints	of	skimmed	milk	,
)	制成	的	三	品脱	的	脱脂	牛奶	,

由三品脱脱脂牛奶制成，

[pɔ:] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt][ɒn][ə; eɪ][paʊnd][ɒv; əv] [si:] - ['bɪskɪt] ['əʊvə(r)] [naɪt] ,

poured	boiling	hot	on	a	pound	of	sea	-	biscuit	over	night	,
倾倒	沸腾	热的	在	一个	磅	的	海	-	饼干	超过	夜晚	,

将滚烫的热水浇在一磅海饼干上，浸泡过夜。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
to **which** **two** **eggs** **were** **added** **next** **morning** **,**
到 哪个 二 鸡蛋 是 额外 下一个 早晨 ,

第二天早上又加了两个鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [bɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] .
and **the** **whole** **boiled** **in** **a** **cloth** **about** **an** **hour** **.**
和 这 所有的 煮沸 在 一个 布 关于 一个 小时 .

然后把所有食材用布包起来煮了大约一个小时。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['daɪət] [tuː] [ŋjuˈtrɪʃəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [grəʊn] [fæt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Finding **this** **diet** **too** **nutritious** **,** **and** **having** **grown** **fat** **during** **the** **use** **of** **it** **,**
寻找 这 饮食 也 营养丰富的 , 和 拥有 生长 胖的 期间 这 使用 的 它 ,

发现这种饮食营养太丰富，导致她在食用过程中变胖了，

[hiː; hi] [θruː] [aʊt][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] ,
he **threw** **out** **the** **eggs** **and** **milk** **,** **and** **formed** **a** **new** **edition** **of** **pudding** **,**
他 扔 出去 这 鸡蛋 和 牛奶 , 和 形成 一个 新的 版 的 布丁 ,

他扔掉了鸡蛋和牛奶，重新制作了一种布丁。

[kən'sɪstɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['flaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [bɔɪld]
consisting **only** **of** **a** **pound** **of** **coarse** **flour** **and** **a** **pint** **of** **water** **,** **boiled**
由 仅有的 的 一个 磅 的 粗 面粉 和 一个 品脱 的 水 , 煮沸
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

仅由一磅粗面粉和一品脱水一起煮沸而成。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
He **was** **at** **first** **much** **delighted** **with** **this** **new** **receipt** **,** **and** **lived** **upon** **it**
他 曾是 在 第一的 很多 高兴极了 和 这 新的 收据 , 和 居住地 之上 它
[θriː] [mʌnθs] ;
three **months** **;**
三 几个月 ;

他起初对这张新收据非常满意，靠它生活了三个月；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['iːzəli] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] , [hiː; hi]['faɪnəli] [fɔːmd] [ə; eɪ] [mes] ,
but **finding** **it** **not** **easily** **digestible** **,** **he** **finally** **formed** **a** **mess** **,**
但 寻找 它 不是 容易地 可消化 , 他 最后 形成 一个 混乱 ,

但他发现这东西难以消化，最终弄得一团糟。

[wɪtʃ] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌrɪʃmənt] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
which **ever** **afterwards** **constituted** **the** **whole** **of** **his** **nourishment** **,** **composed** **of**
哪个 曾经 然后 构成 这 所有的 的 他的 营养 , 由 的
[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
a **pound** **of** **the**
一个 磅 的 这

此后，这便构成了他全部的营养，由一磅……组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[best] ['flaʊə(r)] , [bɔɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['stɪfnəs] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv]
best **flour** **,** **boiled** **to** **a** **proper** **stiffness** **with** **a** **pint** **and** **a** **half** **of**
最好的 面粉 , 煮沸 到 一个 恰当的 刚性 和 一个 品脱 和 一个 一半 的
[skɪmd] [mɪlk] ,
skimmed **milk** **,**
脱脂 牛奶 ,

用上等面粉，加入一品脱半脱脂牛奶，煮至合适的稠度。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈdɪʃ(ə)n] .

without	**any**	**other**	**addition**	**.**
没有	任何	其他	添加	.

没有添加任何其他成分。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈredʒɪmən] [ɒv; əv] [ˈdaɪət] ,

Such	**was**	**the**	**regimen**	**of**	**diet**	**,**
这样的	曾是	这	方案	的	饮食	,

这就是当时的饮食方案。

[æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [fuːd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [baɪ] [miːnz]

as	**agreeable**	**to**	**his**	**palate**	**as**	**his**	**former**	**food**	**used**	**to**	**be**	**,**	**by**	**means**
作为	同意	到	他的	味蕾	作为	他的	以前的	食物	用过的	到	是	,	经过	方法

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	**which**	**,**
的	哪个	,

通过这种方式，食物变得像他以前吃的食物一样合他的口味，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丹尼尔·兰伯特，(The Life of That Wonderful and)
第2/2页

[wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['eksəsaɪz] ,
with 和 **a** 一个 **considerable** 大量 **share** 分享 **of** 的 **exercise** 锻炼 **,** ,

配合大量的运动，

[wʊd] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] - [paʊndz] [ɒv; əv] [dɪs'tempəd] [fleʃ]
Wood 木头 **got** 得到 **rid** 摆脱 **of** 的 **the** 这 **incumbrance** 现任者 **of** 的 **140** - **or** 或者 **150** - **pounds** 磅 **of** 的 **distempered** 失控的 **flesh** 肉
[ænd; ənd][fæt] ;
and 和 **fat** 胖的 **;** ;

伍德摆脱了140或150磅变质的肉和脂肪的负担；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [wɒz; wəz][,metə'mɔːfəuz, -fəus][frɒm; frəm][ə; eɪ]
and 和 **,** , **to** 到 **use** 使用 **his** 他的 **own** 自己的 **expression** 表达 **,** , **“** “ **was** 曾是 **metamorphosed** 变态 **from** 从 **a** 一个
['mɒnstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['mɒdərət] [saɪz] ;
monster 怪物 **to** 到 **a** 一个 **person** 人 **of** 的 **moderate** 缓和 **size** 尺寸 **;** ;

用他自己的话说，“从一个怪物变成了一个中等身材的人；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] [dɪ'krepɪd] [əʊld][mæn][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,
from 从 **the** 这 **condition** 状况 **of** 的 **an** 一个 **unhealthy** 不良 **decrepid** 衰老的 **old** 老的 **man** 男人 **to** 到 **perfect** 完美的 **health** 健康 **,** ,

从体弱多病、衰老不堪的老人恢复到完全健康的状态

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['vɪgə(r)][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [juːθ] : ” [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['laɪvli] , [hɪz; ɪz] [sliːp]
and 和 **to** 到 **the** 这 **vigor** 活力 **and** 和 **activity** 活动 **of** 的 **youth** 青年 **:** : **”** ” **his** 他的 **spirits** 烈酒 **lively** 热闹 **,** , **his** 他的 **sleep** 睡觉
[ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
undisturbed 未受干扰 **,** ,

并且恢复了青春的活力和精力：“精神矍铄，睡眠安稳。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [səʊ][fɑː(r)] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ]
and 和 **his** 他的 **strength** 力量 **of** 的 **muscles** 肌肉 **so** 所以 **far** 远的 **improved** 改进 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **carry** 携带 **a** 一个
['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌn] [weɪt] ,
quarter 四分之一 **of** 的 **a** 一个 **ton** 吨 **weight** 重量 **,** ,

他的肌肉力量也大大增强，现在他可以举起四分之一吨的重物了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
which 哪个 **he** 他 **in** 在 **vain** 徒劳 **attempted** 尝试过 **to** 到 **perform** 履行 **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **about** 关于 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的
['θɜːti] ,
thirty 三十 **,** ,

他大约三十岁时曾试图完成这件事，但徒劳无功。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] .
and 和 **in** 在 **perfect** 完美的 **health** 健康 **.** .

而且身体非常健康。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə]['medɪk(ə)l][men][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt]

We	leave	to	medical	men	to	decide	what	would	have	been	the	probable	result
我们	离开	到	医疗的	男人	到	决定	什么	会	有	到过	这	可能	结果

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk][prə'siːdʒə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['læmbət] ,

of	a	like	procedure	with	respect	to	Lambert	,
的	一个	喜欢	程序	和	尊重	到	兰伯特	,

至于如果对兰伯特进行类似的手术，可能产生什么结果，我们留给医学专家来判断。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːt] , [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

but	for	our	own	part	,	we	cannot	forbear	thinking	that	,
但	为了	我们的	自己的	部分	,	我们	不能	忍耐	思维	那	,

但就我们自身而言，我们始终无法停止这样想：

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['helθi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [les] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,

with	his	healthy	constitution	and	less	advanced	age	,
和	他的	健康	宪法	和	较少的	先进的	年龄	,

他身体健康，年纪也不算大，

[ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

its	consequences	would	have	been	infinitely	more	striking	and	beneficial	.
它是	结果	会	有	到过	无限地	更多的	引人注目	和	有利	.

它的后果将会更加显著，也更加有益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] ['læmbət] [sə'pɑːs, -'pæs][ɔːl]['ʌðə(r)][men] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː]

In	order	to	show	how	far	Lambert	surpasses	all	other	men	who	have	hitherto
在	命令	到	展示	如何	远的	兰伯特	超越	全部	其他	男人	WHO	有	迄今为止

[biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [bʌlk] [ænd; ənd] ['kɔːpjələns] ,

been	distinguished	for	bulk	and	corpulence	,
到过	杰出的	为了	大部分	和	肥胖	,

为了说明兰伯特在体型和肥胖方面远远超过了所有其他以魁梧著称的男性，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sʌb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] [biːn] [pə'tɪkjələli]

we	shall	subjoin	a	brief	account	of	some	who	have	been	particularly
我们	将	附加	一个	简短的	帐户	的	一些	WHO	有	到过	特别

[ri'mɑːk] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

remarked	on	this	score	.
评论	在	这	分数	.

我们将简要介绍一些在这方面表现尤为突出的人。

[dʒɒn] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪð] [wʌn]['raɪlənd] ,

John	Love	,	in	the	early	part	of	his	life	,	was	placed	with	one	Ryland	,
约翰	爱	,	在	这	早期的	部分	的	他的	生活	,	曾是	放置	和	一	莱兰德	,

约翰·洛夫早年曾被寄养在莱兰德家。

[æn; ən][ɪn'greɪvə(r)] , [ɒn] [huːz] [deθ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

an	engraver	,	on	whose	death	he	returned	to	his	relations	in	the	county	of
一个	雕刻师	,	在	谁	死亡	他	返回	到	他的	关系	在	这	县	的

['dɔːsɪt] .

Dorset	.
多塞特郡	.

他是一名雕刻师，雕刻师去世后，他回到了多塞特郡的亲戚家。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [θɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪˈkeɪm] [səʊ] [ˈmiːgə(r)]

At	this	time	he	was	extremely	thin	,	and	at	length	,	became	so	meager
在	这	时间	他	曾是	极其	薄的	,	和	在	长度	,	成为	所以	微薄

,

,

,

那时他非常瘦弱，最终变得极其消瘦。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

that	his	friends	were	apprehensive	of	his	falling	into	a	consumption	.
那	他的	朋友们	是	忧虑	的	他的	坠落	进入	一个	消耗	.

他的朋友们担心他会患上肺结核。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [fɪˈzɪʃən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [ˈevri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [njuˈtrɪʃəs]

By	the	advice	of	physicians	,	he	was	provided	with	every	kind	of	nutritious
经过	这	建议	的	医生	,	他	曾是	假如	和	每一个	种类	的	营养丰富的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

根据医生的建议，他获得了各种营养丰富的食物。

[wɪtʃ] [led] [hɪm] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈhæbɪts] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

which	led	him	into	such	habits	of	ease	and	indulgence	,
哪个	引领	他	进入	这样的	习惯	的	舒适	和	放纵	,

这使他养成了安逸放纵的习惯。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] .

that	he	resigned	himself	entirely	to	the	pleasures	of	the	table	.
那	他	辞职	他自己	完全	到	这	快乐	的	这	桌子	.

他完全沉浸于餐桌的乐趣之中。

[ˈhævɪŋ] [kəˈmenst] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbʊkselə(r)] , [æt; ət] [ˈweɪməθ] ,

Having	commenced	business	as	a	bookseller	,	at	Weymouth	,
拥有	开始	商业	作为	一个	书商	,	在	韦茅斯	,

最初在韦茅斯经营一家书店，

[hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [skəʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prəˈpensəti] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ,

he	gave	full	scope	to	his	propensity	for	good	living	,
他	给予	满的	范围	到	他的	倾向	为了	好的	活的	,

他充分发挥了自己追求美好生活的倾向，

[ænd; ənd] [suːn] [gruː] [æz; əz] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈkɔːpjələnt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈslendə(r)] .

and	soon	grew	as	remarkably	heavy	and	corpulent	,	as	he	was	before	light	and	slender	.
和	很快	生长	作为	非常	重的	和	肥胖的	,	作为	他	曾是	前	光	和	苗条	.

很快，他变得异常肥胖，与之前轻盈苗条的身材截然不同。

[hɪz; ɪz] [bʌlk] , [ˈprɒbəbli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkɒntrɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˈevri] [spekˈteɪtə(r)] ,

His	bulk	,	probably	from	the	extraordinary	contrast	in	his	appearance	,	excited	the	astonishment	of	every	spectator	,
他的	大部分	,	大概	从	这	非凡的	对比	在	他的	外貌	,	兴奋的	这	惊讶	的	每一个	旁观者	,

他魁梧的身材，或许是由于他外貌上的巨大反差，令所有旁观者都感到惊讶。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈsiːd] 364lbs .

though	his	weight	did	not	exceed	364lbs	.
尽管	他的	重量	做过	不是	超过	364lbs	.

虽然他的体重没有超过 364 磅。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌfəkeɪtɪd]
At **length** **,** **suffocated**
在 长度 , 窒息

最终，窒息而死

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[baɪ][fæt] , [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] [det] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːti] - [fɜːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
by **fat** **,** **he** **paid** **the** **debt** **of** **nature** **,** **in** **the** **forty** **-** **first** **year** **of** **his** **age** **,**
经过 胖的 , 他 有薪酬的 这 债务 的 自然 , 在 这 四十 - 第一的 年 的 他的 年龄 ,

他以脂肪偿还了自然的债务，在他四十一岁那年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['weɪməθ] , [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , - .
and **was** **buried** **at** **Weymouth** **,** **in** **October** **,** **1793** **.**
和 曾是 埋葬 在 韦茅斯 , 在 十月 , - .

并于 1793 年 10 月葬于韦茅斯。

['pɑːmə(r)] , [huː] [kept] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] - ['laɪən] [ɪn] , [æt; ət] ['brɔmtən] , [ɪn] [kent] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]
Palmer **,** **who** **kept** **the** **Golden** **-** **Lion** **Inn** **,** **at** **Brompton** **,** **in** **Kent** **,** **was** **a** **man**
帕尔默 , WHO 保留 这 金的 - 狮子 客栈 , 在 布朗普顿 , 在 肯特 , 曾是 一个 男人
[ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] ['kɔːpjələns] ,
of **uncommon** **corpulence** **,**
的 罕见 肥胖 ,

在肯特郡布朗普顿经营金狮客栈的帕尔默，体态异常肥胖。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['læmbərts] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] ,
and **during** **Lambert's** **residence** **in** **London** **,**
和 期间 兰伯特的 住宅 在 伦敦 ,

在兰伯特居住在伦敦期间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .
he **was** **induced** **to** **visit** **the** **metropolis** **for** **the** **purpose** **of** **seeing** **him** **.**
他 曾是 诱导 到 访问 这 都会 为了 这 目的 的 看到 他 .

他被诱骗到大都市去见他。

['pɑːmə(r)] [wei] 350lbs .
Palmer **weighed** **350lbs** **.**
帕尔默 称重 350lbs .

帕尔默体重350磅。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [faɪv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['bʌtənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **though** **it** **is** **said** **that** **five** **ordinary** **men** **might** **have** **been** **buttoned** **in** **his**
['weɪskəʊt] ,
waistcoat **,**
马甲 ,

据说他的背心可以扣上五个普通男人的扣子，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] [wen] [pleɪst] [bɪ'saɪd] ['læmbət] .
he **appeared** **of** **diminutive** **size** **when** **placed** **beside** **Lambert** **.**
他 出现 的 小字 尺寸 什么时候 放置 旁 兰伯特 .

和兰伯特站在一起时，他显得身材矮小。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] ;
He **did** **not** **survive** **his** **journey** **more** **than** **three** **weeks** **;**
他 做过 不是 存活 他的 旅行 更多的 比 三 周 ;

他没能活着走完这段旅程超过三周；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faʊnd] ['nesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊz]

and	at	his	funeral	it	was	found	necessary	to	take	out	the	windows
和	在	他的	葬礼	它	曾是	成立	必要的	到	拿	出去	这	视窗

[ɒv; əv][ðə; ði][tæp] - [ru:m] ,

of	the	tap	-	room	,
的	这	轻敲	-	房间	,

在他的葬礼上，人们发现有必要把酒吧间的窗户都拆掉。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒfɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

to	make	a	passage	for	the	coffin	out	of	the	house	,
到	制作	一个	通道	为了	这	棺材	出去	的	这	房子	,

为棺材腾出一条通往屋外的通道，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tɜ:mənt] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] ,

from	which	it	was	conveyed	to	the	place	of	interment	in	a	wagon	,
从	哪个	它	曾是	传递	到	这	地方	的	安葬	在	一个	车皮	,

然后用马车将其运送到埋葬地。

[æz; əz][nəʊ] [hɜ:s] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'kjʊəd] [sə'fɪʃntli] [kə'peɪʃəs] [tu:; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

as	no	hearse	could	be	procured	sufficiently	capacious	to	admit	it	.
作为	不	灵车	可以	是	采购	足够	宽敞	到	承认	它	.

因为找不到足够大的灵车来容纳它。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['læmbət] ,

But	the	man	who	approached	the	nearest	to	the	dimensions	of	Lambert	,
但	这	男人	WHO	接近	这	最近的	到	这	方面	的	兰伯特	,

[wɒz; wəz] ['edwəd] [braɪt] ,

was	Edward	Bright	,
曾是	爱德华	明亮的	,

但最接近兰伯特体型的人是爱德华·布莱特。

[ə; eɪ]['grəʊsə(r)] , [ɒv; əv]['mɔ:ldən] , [ɪn] ['esɪks] . — ['meni] [ɒv; əv] [braɪts] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)]

a	grocer	,	of	Malden	,	in	Essex	.	—	Many	of	Bright's	ancestors	were
一个	杂货商	,	的	莫尔登	,	在	埃塞克斯	.	—	许多	的	布莱特的	祖先	是

[rɪ'mɑ:kəbli] [fæt] ;

remarkably	fat	;
非常	胖的	;

埃塞克斯郡莫尔登的一位杂货商——布莱特的许多祖先都非常肥胖；

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]

and	he	himself	was	so	large	and
和	他	他自己	曾是	所以	大的	和

他本人身材高大，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['lʌsti] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] , [hi:; hi]

lusty	when	a	boy	,	that	at	the	age	of	twelve	years	and	a	half	,	he
好色的	什么时候	一个	男生	,	那	在	这	年龄	的	十二	年	和	一个	一半	,	他

[wei] 144lbs .

weighed	144lbs	.
称重	144lbs	.

他小时候就精力旺盛，12岁半时体重就达到了144磅。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [səʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [hiː; hi] [wei]

He	increased	as	he	grew	up	,	so	that	,	before	he	was	twenty	he	weighed
他	增加	作为	他	生长	向上	,	所以	那	,	前	他	曾是	二十	他	称重

336lbs .

336lbs	.
336lbs	.

随着年龄增长，他的体重也越来越大，到二十岁之前，他的体重就达到了 336 磅。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [wei] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

The	last	time	he	was	weighed	,	which	was	about	thirteen	months	before	his
这	最后的	时间	他	曾是	称重	,	哪个	曾是	关于	十三	几个月	前	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他最后一次称重是在去世前大约十三个月。

[hɪz; ɪz] [weɪt] , [dɪ'dʌktɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wɒz; wəz] 584lbs .

his	weight	,	deducting	that	of	his	clothes	,	was	584lbs	.
他的	重量	,	扣除	那	的	他的	衣服	,	曾是	584lbs	.

减去衣服的重量，他的体重是 584 磅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ə'baʊt][hɪm] ,

It	was	manifest	to	himself	and	to	every	one	about	him	,
它	曾是	显现	到	他自己	和	到	每一个	一	关于	他	,

他自己和周围的每个人都清楚地意识到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

that	he	continued	to	grow	larger	after	this	period	,
那	他	持续	到	生长	更大的	后	这	时期	,

此后他的体型继续增长。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [fɔː(r); fə(r)]

and	if	we	take	the	same	proportion	by	which	he	had	increased	for
和	如果	我们	拿	这	相同的	部分	经过	哪个	他	有	增加	为了

['meni] [j'iəz] [ə'pɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,

many	years	upon	an	average	,
许多	年	之上	一个	平均的	,

如果我们按照他多年来平均增长的比例来计算，

['neɪmli] - [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['əʊnli][fɔː(r)] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)]

namely	28	pounds	a	year	,	and	allow	an	addition	of	only	four	pounds	for
即	-	磅	一个	年	,	和	允许	一个	添加	的	仅有的	四	磅	为了

[ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)] ,

the	last	year	,
这	最后的	年	,

具体来说，每年最多28英镑，最后一年只允许增加4英镑。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eksəsaɪz][hiː; hi] [tʊk] , [waɪl] [hiː; hi] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz][bɪ'fɔː(r)]

on	account	of	the	little	exercise	he	took	,	while	he	eat	and	drank	as	before
在	帐户	的	这	小的	锻炼	他	采取	,	尽管	他	吃	和	喝	作为	前

,

,

,

由于他运动量很少，但他的饮食却和以前一样。

[ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] 616lbs .

this	will	bring	him	to	616lbs	.
这	将要	带来	他	到	616lbs	.

这将使他的体重达到 616 磅。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [wɪtʃ] ,

at	the	time	of	his	death	;	which	,
在	这	时间	的	他的	死亡	;	哪个	,

在他去世时；也就是说，

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv]['meni][ɪn'telɪdʒənt]['pi:p(ə)l] [hu:] [nju:] [hɪm] [wel] ,

in	the	opinion	of	many	intelligent	people	who	knew	him	well	,
在	这	观点	的	许多	聪明的	人们	WHO	知道	他	出色地	,

许多了解他的聪明人都认为：

[wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]['veri][feə(r)][ænd; ənd] ['mɒdərət] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] .

was	accounted	a	very	fair	and	moderate	computation	.
曾是	已记录	一个	非常	公平的	和	缓和	计算	.

被认为是一项非常公平合理的计算。

[braɪt] [wɒz; wəz][faɪv] [fi:t] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪn] [haɪt] ; [hɪz; ɪz]['bɒdi] [raʊnd] [ðə; ði]

Bright	was	5	feet	9	inches	and	a	half	in	height	;	his	body	round	the
明亮的	曾是	5	脚	9	英寸	和	一个	一半	在	高度	;	他的	身体	圆形的	这

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

布莱特身高5英尺9英寸半；他的胸部很宽阔，

[dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑ:mz] , ['meʒəd] [faɪv] [fi:t] [sɪks] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['beli] [sɪks] [fi:t]

just	under	the	arms	,	measured	5	feet	6	inches	,	and	round	the	belly	6	feet
只是	在下面	这	武器	,	测量	5	脚	6	英寸	,	和	圆形的	这	腹部	6	脚

- ['ɪntʃɪz] .

11	inches	.
-	英寸	.

腋下测量为 5 英尺 6 英寸，腹部测量为 6 英尺 11 英寸。

[hɪz; ɪz][ɑ:m][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɒz; wəz][ˌtu:'tu:] [fi:t] [ˌtu:'tu:] ['ɪntʃɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	arm	in	the	middle	was	2	feet	2	inches	about	,	and	his
他的	手臂	在	这	中间	曾是	2	脚	2	英寸	关于	,	和	他的

他中间那只胳膊大约有2英尺2英寸长，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[leg][ˌtu:'tu:] [fi:t] [eit] ['ɪntʃɪz] .

leg	2	feet	8	inches	.
腿	2	脚	8	英寸	.

腿长 2 英尺 8 英寸。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['æktɪv] ,

He	was	always	strong	and	active	,
他	曾是	总是	强的	和	积极的	,

他一直都很强壮、活跃。

[tʊk] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

took	much	exercise	from	his	childhood	till	the	last	two	or	three	years	of	his
采取	很多	锻炼	从	他的	童年	直到	这	最后的	二	或者	三	年	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他从童年时期一直坚持锻炼，直到生命的最后两三年。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [tu:] [ʌn'wi:ldi] .

when	he	became	too	unwieldy	.
什么时候	他	成为	也	笨重	.

当他变得过于笨重时。

[hiː; hi] [pə'zest] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] , [kʊd; kəd] [wɔːk] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['nɪmbli] ,

He	possessed	great	strength	of	muscles	,	could	walk	very	well	and	nimbly	,
他	拥有	伟大的	力量	的	肌肉	,	可以	走	非常	出色地	和	敏捷地	,

他肌肉力量很强，走路非常矫健敏捷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli][raɪd][ɒn] ['hɔːsbæk] , [bʌt; bət] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['gæləp] ,

and	could	not	only	ride	on	horseback	,	but	would	sometimes	gallop	,
和	可以	不是	仅有的	骑	在	马背	,	但	会	有时	驰骋	,

他不仅会骑马，有时还会策马疾驰。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [fɔːr][ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd]

even	after	he	had	attained	the	weight	of	between	4	and	5	hundred
甚至	后	他	有	已达到	这	重量	的	之间	4	和	5	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

即使他的体重已经达到 400 到 500 磅。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɔːti] [maɪlz] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [pruːvd]

He	used	to	go	to	London	,	a	distance	of	forty	miles	,	till	the	journey	proved
他	用过的	到	去	到	伦敦	,	一个	距离	的	四十	英里	,	直到	这	旅行	已证实

[tuː] [fə'tiːgɪŋ] ,

too	fatiguing	,
也	令人疲惫的	,

他过去常常去伦敦，距离四十英里，直到这段旅程让他感到太疲惫为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .

and	he	relinquished	the	practice	some	years	before	he	died	.
和	他	放弃	这	实践	一些	年	前	他	死亡	.

他在去世前几年放弃了这种职业。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['nəʊtɪs]

By	this	time	he	had	grown	to	such	a	size	as	to	excite	the	notice
经过	这	时间	他	有	生长	到	这样的	一个	尺寸	作为	到	激发	这	注意

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] .

and	wonder	of	all	as	he	passed	along	the	streets	.
和	想知道	的	全部	作为	他	通过了	沿着	这	街道	.

这时，他已经长得如此高大，以至于他走过街道时，总能引起人们的注意和惊奇。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

In	the	last	year	or	two	,	he	could	walk	but	a	short	distance	,
在	这	最后的	年	或者	二	,	他	可以	走	但	一个	短的	距离	,

过去一两年里，他只能走很短的距离。

['biːɪŋ] [suːn] ['taɪəd][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [breθ] ; ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]

being	soon	tired	and	out	of	breath	;	travelling	abroad	but	little	,	and	that	in
存在	很快	疲劳的	和	出去	的	气息	;	旅行	国外	但	小的	,	和	那	在

[ə; eɪ] [ʃeɪz] .

a	chaise	.
一个	躺椅	.

很快就感到疲倦和气喘吁吁；很少出国旅行，而且即使出国旅行也是乘坐马车。

[braɪt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [juːθ] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

Bright	had	always	a	good	appetite	,	and	when	a	youth	,	was	rather
明亮的	有	总是	一个	好的	食欲	,	和	什么时候	一个	青年	,	曾是	相当

[rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] .

remarkable	in	that	particular	.
卓越	在	那	特别的	.

布莱特一直胃口很好，年轻时尤其如此。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['relɪʃ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [gruː]

Though	he	continued	to	eat	heartily	and	with	a	good	relish	after	he	grew
尽管	他	持续	到	吃	衷心地	和	和	一个	好的	尽情享用	后	他	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

虽然他长大后仍然食欲旺盛，吃得津津有味，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] [huː]

yet	he	did	not	take	a	greater	quantity	of	food	than	many	other	men	who
然而	他	做过	不是	拿	一个	更大的	数量	的	食物	比	许多	其他	男人	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə]

are	said	to
是	说	到

然而，他所摄取的食物量并不比许多其他据说……的人多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hæv; həv] [gʊd] ['stʌməks] .

have	good	stomachs	.
有	好的	胃	.

肠胃要好。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['lɪkə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

As	to	his	drink	,	though	he	did	not	take	any	liquor	to	an	intoxicating
作为	到	他的	喝	,	尽管	他	做过	不是	拿	任何	酒	到	一个	醉人

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

至于他的饮酒情况，虽然他没有喝到酩酊大醉的程度，

[jet] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

yet	,	upon	the	whole	,
然而	,	之上	这	所有的	,

然而，总的来说，

[hiː; hi] [pə'hæps] [dræŋk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]

he	perhaps	drank	more	than	prudence	would	have	dictated	to	a	man	of
他	也许	喝	更多的	比	谨慎	会	有	口述	到	一个	男人	的

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['kɔːpjələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

his	excessively	corpulent	disposition	.
他的	过度	肥胖的	处置	.

以他那过于肥胖的体态来看，他饮酒的量或许超过了理智所应允许的限度。

[wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [fɒnd] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ]

When	a	very	young	man	,	he	was	uncommonly	fond	of	ale	and	strong
什么时候	一个	非常	年轻的	男人	,	他	曾是	不寻常地	喜爱	的	麦芽酒	和	强的

[bɪə(r)] ,

beer	,
啤酒	,

他年轻时就特别喜欢麦芽酒和烈性啤酒。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bɪə(r)] ,

but	for	many	years	,	his	chief	liquor	was	small	beer	,
但	为了	许多	年	,	他的	首席	酒	曾是	小的	啤酒	,

但多年来，他最常喝的酒是淡啤酒。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dræŋk][ə; eɪ]['gælən][ə; eɪ][deɪ] .

of	which	he	usually	drank	a	gallon	a	day	.
的	哪个	他	通常	喝	一个	加仑	一个	天	.

他通常每天要喝一加仑。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['lɪkəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['mɒdərət] , [wen] [ə'ləʊn] ,

With	respect	to	other	liquors	,	he	was	extremely	moderate	,	when	alone	,
和	尊重	到	其他	酒	,	他	曾是	极其	缓和	,	什么时候	独自的	,

至于其他酒类，他独处时则非常节制。

['sʌmtaɪmz] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][waɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

sometimes	drinking	half	a	pint	of	wine	,	or	a	little	punch	after	dinner	,
有时	喝	一半	一个	品脱	的	葡萄酒	,	或者	一个	小的	冲床	后	晚餐	,

有时晚餐后会喝半品脱葡萄酒或一小杯潘趣酒。

[ænd; ənd]['seldəm] [ɪk'siːdɪŋ] [ðɪs] ['kwɒntəti] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] ,

and	seldom	exceeding	this	quantity	;	but	when	he	was	in	company	,
和	很少	超过	这	数量	;	但	什么时候	他	曾是	在	公司	,

而且很少超过这个数量；但当他与人交往时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'faɪn][hɪm'self][tuː; tə][səʊ][smɔːl][æn; ən] [ə'laʊəns] .

he	did	not	confine	himself	to	so	small	an	allowance	.
他	做过	不是	局限	他自己	到	所以	小的	一个	津贴	.

他并没有局限于这么少的零用钱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [braɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['veri] [gʊd] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ]

For	the	greater	part	of	his	life	,	Bright	enjoyed	a	very	good	state	of	health
为了	这	更大的	部分	的	他的	生活	,	明亮的	享受	一个	非常	好的	状态	的	健康

.

:

.

布莱特一生中的大部分时间都身体非常健康。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

During	the	last	three	years	,	however	,	he	was	seized	,	more	than	once	,
期间	这	最后的	三	年	,	然而	,	他	曾是	查获	,	更多的	比	一次	,

然而，在过去的三年里，他不止一次被捕。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] , [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

with	an	inflammation	in	his	leg	,	attended	with	a	fever	,	and	such	a
和	一个	炎	在	他的	腿	,	参加	和	一个	发烧	,	和	这样的	一个

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

disposition	to	mortification	,
处置	到	屈辱	,

他腿部发炎，伴有发烧，而且极易感到羞愧。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['skærɪfaɪ; 'skeərɪfaɪ][ðə; ði][pɑːt] .

as	to	make	it	necessary	to	scarify	the	part	.
作为	到	制作	它	必要的	到	划破	这	部分	.

以至于必须对该部位进行划痕处理。

[baɪ] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ˌfəʊmen'teɪʃən][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

By	this	expedient	,	and	by	the	aid	of	fomentation	and	bleeding	,	he	was
经过	这	权宜	,	和	经过	这	援助	的	发泡	和	出血	,	他	曾是

['ɔːlweɪz] [suːn] [rɪ'liːvd] .

always	soon	relieved	.
总是	很快	松了口气	.

通过这种权宜之计，再加上热敷和放血疗法，他总是很快就能痊愈。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][bled] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd]

Whenever	he	was	bled	,	he	was	always	accustomed
每当	他	曾是	出血	,	他	曾是	总是	习惯

每次放血后，他总是习惯了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [paʊndz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
to have two pounds taken away at a time ,
到 有 二 磅 已采取 离开 在 一个 时间 ,

每次减去两磅，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ðæn; ðən]
and he was not more sensible of the loss of such a quantity than
和 他 曾是 不是 更多的 明智的 的 这 损失 的 这样的 一个 数量 比
[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ɪz][ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊnsɪz] .
an ordinary man is of twelve or fourteen ounces .
一个 普通的 男人 是 的 十二 或者 十四 盎司 .

他对损失这么大量的重量并没有比普通人对损失十二盎司或十四盎司的重量更在意。

[braɪt] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] [steɪt]
Bright married at the age of twenty - two ; he lived in the conjugal state
明亮的 已婚 在 这 年龄 的 二十 - 二 ; 他 居住地 在 这 夫妻 状态
['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] ,
upwards of seven years ,
向上 的 七 年 ,

布莱特22岁结婚；他在婚姻生活中生活了七年多。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][faɪv] ['tʃɪldrən] .
in which time he had five children .
在 哪个 时间 他 有 五 孩子们 .

在此期间，他育有五个孩子。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][maɪnd][ɪn'hæbɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'grəʊn] ['bɒdi] .
An amiable mind inhabited his overgrown body .
一个 可亲 头脑 有人居住的 他的 长得太茂盛了 身体 .

他那庞大的身躯里住着一颗和蔼可亲的心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['tempə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['tendə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]
He was of a cheerful temper , a kind husband , a tender father , a
他 曾是 的 一个 快乐 脾气 , 一个 种类 丈夫 , 一个 投标 父亲 , 一个
[gʊd] ['mɑːstə(r)] ,
good master ,
好的 掌握 ,

他性情开朗，是一位慈爱的丈夫、一位温柔的父亲、一位好主人。

[ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ;
a friendly neighbour , and an honest man ;
一个 友好的 邻居 , 和 一个 诚实的 男人 ;

一位友善的邻居，一位诚实的人；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd]
so that it cannot be surprising if he was universally beloved and respected
所以 那 它 不能 是 奇怪 如果 他 曾是 普遍地 心爱 和 受人尊敬
.
:
.

所以，如果他受到大家的普遍爱戴和尊敬，也就不足为奇了。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪəri] - ['fiːvə(r)] .
His last illness , which lasted about a fortnight , was a miliary - fever .
他的 最后的 疾病 , 哪个 持续 关于 一个 两星期 , 曾是 一个 军事 - 发烧 .

他最后一次生病是粟粒热，持续了大约两周。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [strɒŋ] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['sɪmptəmz] , [ə; eɪ] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [kɒf] , ['dɪfɪkəlti]

It	began	with	strong	inflammatory	symptoms	,	a	very	troublesome	cough	,	difficulty
它	开始	和	强的	炎症	症状	,	一个	非常	麻烦的	咳嗽	,	困难

[ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ,

of	breathing	,
的	呼吸	,

起初表现为强烈的炎症症状，包括剧烈咳嗽和呼吸困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['vaɪələnt] .

and	the	eruption	was	extremely	violent	.
和	这	火山爆发	曾是	极其	暴力	.

这次火山爆发极其剧烈。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz]

For	some	days	,	he	was	thought	to	be	relieved	in	the	other	symptoms
为了	一些	天	,	他	曾是	想法	到	是	松了口气	在	这	其他	症状

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ;

by	the	eruption	;
经过	这	火山爆发	;

有几天时间，人们认为皮疹缓解了他的其他症状；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l]

but	it	cannot	be	matter	of	wonder	that	his	constitution	was	not	able
但	它	不能	是	事情	的	想知道	那	他的	宪法	曾是	不是	有能力的

[tuː; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [pruːvz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['meni] [huː] [ə'pɪə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɪt]

to	withstand	a	disease	which	proves	fatal	to	many	who	appear	much	more	fit
到	经受	一个	疾病	哪个	证明	致命的	到	许多	WHO	出现	很多	更多的	合身

[tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

to	grapple	with	it	.
到	抓钩	和	它	.

但他的体质无法抵抗这种对许多看起来更有能力对抗这种疾病的人来说都是致命的疾病，这并不令人惊讶。

[hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði]

He	died	on	the
他	死亡	在	这

他于……去世

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

10th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - , [ɪn][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

10th	of	November	,	1750	,	in	the	thirtieth	year	of	his	age	.
10th	的	十一月	,	-	,	在	这	第三十	年	的	他的	年龄	.

1750年11月10日，他三十岁。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][pjuːtrəfaɪ] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [deθ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kuːlnəs]

His	body	began	to	putrify	very	soon	after	death	,	notwithstanding	the	coolness
他的	身体	开始	到	腐败	非常	很快	后	死亡	,	虽然	这	凉爽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

of	the	weather	,
的	这	天气	,

尽管天气凉爽，他的尸体在死后不久就开始腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [ə'fensɪv] .

and	the	very	next	day	became	extremely	offensive	.
和	这	非常	下一个	天	成为	极其	进攻	.

第二天就变得极其恶劣。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [θriː] [fiːt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [brɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

The	coffin	was	three	feet	six	inches	broad	at	the	shoulders	,
这	棺材	曾是	三	脚	六	英寸	广阔	在	这	肩膀	,

棺材肩宽三英尺六英寸。

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

and	upwards	of	three	feet	in	depth	.
和	向上	的	三	脚	在	深度	.

深度超过三英尺。

[ə; eɪ] [wei] [wɒz; wəz] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [steə(r)] - [keɪs] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː]

A	way	was	cut	through	the	wall	and	stair	-	case	to	let	it	down	into
一个	方式	曾是	切	通过	这	墙	和	楼梯	-	案件	到	让	它	向下	进入

[ðə; ði] [ʃɒp] .

the	shop	.
这	店铺	.

他们在墙壁和楼梯上开了一个洞，让它可以下去到商店里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] - [wiːld] ['kærɪdʒ] , [baɪ] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [men] ,

It	was	drawn	to	church	on	a	low	-	wheeled	carriage	,	by	ten	or	twelve	men	,
它	曾是	绘制	到	教会	在	一个	低的	-	带轮子的	运输	,	经过	十	或者	十二	男人	,

它由十到十二个人用一辆低轮马车拉到教堂。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [let] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [baɪ] [æn; ən] ['endʒɪn] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	was	let	down	into	the	grave	by	an	engine	fixed	up	in	the	church
和	曾是	让	向下	进入	这	严重	经过	一个	引擎	固定的	向上	在	这	教会

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

然后，他被教堂里专门为此安装的一台机器缓缓放入墓穴。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [spek'tetər] , [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

amidst	a	vast	concourse	of	spectators	,	not	only	from	the	town	,
在……之中	一个	广阔的	大厅	的	观众	,	不是	仅有的	从	这	镇	,

在熙熙攘攘的观众群中，不仅有来自镇上的观众，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [raʊnd] .

but	from	the	country	for	several	miles	round	.
但	从	这	国家	为了	一些	英里	圆形的	.

但方圆几英里内都与乡村无关。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] , [ðæt] [faɪv] [men] , ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv]

After	his	death	,	a	wager	was	laid	,	that	five	men	,	twenty	-	one	years	of
后	他的	死亡	,	一个	赌注	曾是	铺设	,	那	五	男人	,	二十	-	一	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他死后，有人打赌，五个二十一岁的男人，

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['bʌtənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

could	be	buttoned	in	his	waistcoat	.
可以	是	纽扣	在	他的	马甲	.

可以扣上他马甲的扣子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , - , [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [bʊl] ,

It	was	decided	on	the	1st	of	December	,	1750	,	at	the	Black	Bull	,
它	曾是	决定	在	这	1st	的	十二月	,	-	,	在	这	黑色的	公牛	,

该决定于1750年12月1日在黑牛诏书中作出。

[æt; ət]['mɔːldən] , [wen] [nɒt]['əʊnli][faɪv][men] , [æz; əz][prə'pəʊzd] , [bʌt; bət]['sev(ə)n][men][wɜː(r); wə(r)]

at	Malden	,	when	not	only	five	men	,	as	proposed	,	but	seven	men	were
在	莫尔登	,	什么时候	不是	仅有的	五	男人	,	作为	建议的	,	但	七	男人	是

[ɪn'kləʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

enclosed	in	it	,
内	在	它	,

在马尔登，被困在里面的人数并非如提议的那样只有五人，而是七人。

[wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] , [ɔː(r)] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

without	breaking	a	stitch	,	or	straining	a	button	.
没有	打破	一个	缝	,	或者	紧张	一个	按钮	.

不会弄断线，也不会扯坏纽扣。

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ɪn'kriːs]

Instances	of	a	sudden	and	rapid	increase
实例	的	一个	突然	和	迅速的	增加

突然且迅速增加的案例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪn] [bʌlk] , [nɒt] [les] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['læmbət] ,

in	bulk	,	not	less	extraordinary	than	that	of	Lambert	,
在	大部分	,	不是	较少的	非凡的	比	那	的	兰伯特	,

数量之多，丝毫不逊色于兰伯特的著作。

[hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪnfənts] .

have	likewise	been	observed	in	children	and	even	infants	.
有	同样地	到过	观察到	在	孩子们	和	甚至	婴儿	.

在儿童甚至婴儿中也观察到了类似的现象。

[ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz] [pʌblɪkli] [ɪg'zibitid] [ɪn] ['lʌndən]

In	the	year	1780	,	a	phenomenon	of	this	kind	was	publickly	exhibited	in	London
在	这	年	-	,	一个	现象	的	这	种类	曾是	公开地	展出	在	伦敦

,

,

,

1780年，伦敦曾公开展出过这种现象。

[ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['tɒməs] - ['ɛvərɪt] , [bɔːn] [ɪn] ['februəri] , - .

in	the	person	of	Thomas	Aills	Everitt	,	born	in	February	,	1779	.
在	这	人	的	托马斯	-	埃弗里特	,	出生	在	二月	,	-	.

托马斯·艾尔斯·埃弗里特，1779 年 2 月出生。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] ['kɒndʌktɪd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [mɪl] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] ['enfiːld] [mɑːʃ] ,

The	child's	father	conducted	a	paper	-	mill	by	the	side	of	Enfield	Marsh	,
这	孩子的	父亲	实施	一个	纸	-	磨	经过	这	边	的	恩菲尔德	沼泽	,

孩子的父亲在恩菲尔德沼泽边经营一家造纸厂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ə'baʊt] ['fɔːti] - [tuː] , [ɒv; əv]

and	was	about	thirty	-	six	years	of	age	;	the	mother	about	forty	-	two	,	of
和	曾是	关于	三十	-	六	年	的	年龄	;	这	母亲	关于	四十	-	二	,	的

[ə; eɪ] ['helθi] ['hæbɪt] ;

a	healthy	habit	;
一个	健康	习惯	;

丈夫大约三十六岁；母亲大约四十二岁，生活习惯健康；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][saɪz][ɔː(r)]['stætʃə(r)] .

but	neither	of	the	parents	were	remarkable	for	size	or	stature	.
但	两者都不	的	这	父母	是	卓越	为了	尺寸	或者	身材	.

但这对父母的身材和体型都不算特别出众。

['tɒməs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɪfθ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [θri:] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] - , [wɒz; wəz] [twelv]

Thomas	was	their	fifth	child	;	the	eldest	of	three	living	,	in	1780	,	was	twelve
托马斯	曾是	他们的	第五	孩子	;	这	长子	的	三	活的	,	在	-	,	曾是	十二

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

托马斯是他们的第五个孩子；1780年时，三个在世的孩子中最大的一个12岁。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɜ:nl] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪz]

and	rather	small	of	his	age	;	but	the	paternal	grandfather	was	a	size
和	相当	小的	的	他的	年龄	;	但	这	父系	祖父	曾是	一个	尺寸

['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

larger	than	ordinary	.
更大的	比	普通的	.

他的个子比同龄人矮小；但他的祖父却比一般人高大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [hu:] [daɪd][ɪn]['dʒænjuəri] , - ,

They	had	another	son	of	uncommon	proportion	,	who	died	in	January	,	1774	,
他们	有	其他	儿子	的	罕见	部分	,	WHO	死亡	在	一月	,	-	,

他们还有一个身材异常高大的儿子，于 1774 年 1 月去世。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] .

at	the	age	of	fifteen	months	.
在	这	年龄	的	十五	几个月	.

十五个月大时。

['tɒməs] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'mɑ:kəbli] [lɑ:dʒ] [wen] [bɔ:n] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] [wen] [sɪks] [wi:ks] [əʊld] ,

Thomas	was	not	remarkably	large	when	born	,	but	began	when	six	weeks	old	,
托马斯	曾是	不是	非常	大的	什么时候	出生	,	但	开始	什么时候	六	周	老的	,

托马斯出生时个头并不特别大，但从六周大的时候就开始发育了。

[tu:; tə] [grəʊ] [ə'peɪs] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][saɪz] .

to	grow	apace	,	and	attained	a	most	extraordinary	size	.
到	生长	迅速	,	和	已达到	一个	最多	非凡的	尺寸	.

迅速生长，并达到了非常惊人的尺寸。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn] [greɪt]

The	child	was	soon	afterwards	conveyed	to	the	house	of	a	relation	in	Great
这	孩子	曾是	很快	然后	传递	到	这	房子	的	一个	关系	在	伟大的

['tɜ:nstaɪl] ,

Turnstile	,
旋转闸门	,

随后不久，孩子被送到大特恩斯泰尔一位亲戚家。

['həʊbən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kən'faɪnd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ]

Holborn	;	but	the	confined	situation	had	such
霍尔本	;	但	这	受限	情况	有	这样的

霍尔本；但这种封闭的环境造成了这样的局面

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [helθ] ,

an	effect	on	his	health	,
一个	影响	在	他的	健康	,

对他的健康产生了影响，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eə(r)] .

that	it	was	found	necessary	to	carry	him	back	to	his	native	air	.
那	它	曾是	成立	必要的	到	携带	他	后退	到	他的	本国的	空气	.

最终决定将他送回故乡。

[hɪz; ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][saɪz] ['temptɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm] [ə'gen][tu:; tə][ðə; ði]

His	extraordinary	size	tempted	his	parents	to	remove	him	again	to	the
他的	非凡的	尺寸	受诱惑	他的	父母	到	消除	他	再次	到	这

[mə'trɒpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

他异乎寻常的身材让他的父母萌生了再次带他搬到大城市居住的想法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	to	exhibit	him	to	the	public	.
和	到	展览	他	到	这	民众	.

并向公众展出他。

[hɪz; ɪz][daɪ'menʃ(ə)nz] , [æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['hændbɪl] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

His	dimensions	,	as	stated	in	the	handbills	distributed	at	the	place
他的	方面	,	作为	声明	在	这	传单	分布式	在	这	地方

[ɒv; əv][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

of	exhibition	,
的	展览	,

根据展览现场发放的传单所述，他的尺寸是:

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ][prɪnt][ɒv; əv] ['ɛvərɪt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒænjuəri] , -

and	under	a	print	of	Everitt	and	her	son	,	published	in	January	,	1780
和	在下面	一个	打印	的	埃弗里特	和	她	儿子	,	已发布	在	一月	,	-

,

,

,

在埃弗里特和她儿子的版画下方，出版于1780年1月。

[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [əʊld] .

were	taken	when	he	was	eleven	months	old	.
是	已采取	什么时候	他	曾是	十一	几个月	老的	.

在他11个月大的时候被拍下了照片。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [wɒz; wəz] [ðen] [θri:] [fi:t] [θri:] ['ɪntʃɪz] ; [hɪz; ɪz] [gɜ:θ] [raʊnd] [ðə; ði] [brest] ,

His	height	was	then	three	feet	three	inches	;	his	girth	round	the	breast	,
他的	高度	曾是	然后	三	脚	三	英寸	;	他的	周长	圆形的	这	胸部	,

他当时身高三英尺三英寸；胸围，

[tu:] [fi:t] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ; [ðə; ði][lɔɪnz] [θri:] [fi:t] [wʌn] [ɪntʃ] ; [ðə; ði] [θaɪ] , [wʌn] [fʊt] [ten] ['ɪntʃɪz] ;

two	feet	six	inches	;	the	loins	three	feet	one	inch	;	the	thigh	,	one	foot	ten	inches	;
二	脚	六	英寸	;	这	腰肉	三	脚	一	英寸	;	这	大腿	,	一	脚	十	英寸	;

身高两英尺六英寸；腰围三英尺一英寸；大腿围一英尺十英寸；

[ðə; ði][leg] , [wʌn] [fʊt] [tu:] ['ɪntʃɪz] ; [ðə; ði][ɑ:m] , [ɪ'lev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ; [ðə; ði] [rɪst]

the	leg	,	one	foot	two	inches	;	the	arm	,	eleven	inches	and	a	half	;	the	wrist
这	腿	,	一	脚	二	英寸	;	这	手臂	,	十一	英寸	和	一个	一半	;	这	手腕

[naɪn] ['ɪntʃɪz] .

nine	inches	.
九	英寸	.

腿长一英尺二英寸；手臂长十一英寸半；手腕长九英寸。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [prə'pɔ:ʃənd] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [səb'sist] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði] [brest] .

He	was	well	proportioned	all	over	,	and	subsisted	entirely	on	the	breast	.
他	曾是	出色地	比例匀称	全部	超过	,	和	生存	完全	在	这	胸部	.

他身材匀称，完全靠母乳喂养。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['kʌmli] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət]

His	countenance	was	comely	,	but	rather	more	expressive	than	is	usual	at
他的	面容	曾是	漂亮	,	但	相当	更多的	富有表现力的	比	是	通常	在

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

他容貌俊美，但比同龄人略显表情丰富。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] ['tempəd] .

and	was	exceedingly	pleasing	,	from	his	being	uncommonly	good	tempered	.
和	曾是	非常	令人愉悦	,	从	他的	存在	不寻常地	好的	淬火	.

他性情温和，非常讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [faɪn] [heə(r)] , [pjʊə(r)][skɪn] , [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['blemɪʃ] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

He	had	very	fine	hair	,	pure	skin	,	free	from	any	blemish	,	was	extremely
他	有	非常	美好的	头发	,	纯的	皮肤	,	自由的	从	任何	缺陷	,	曾是	极其

['laɪvli] ,

lively	,
热闹	,

他头发非常柔顺，皮肤白皙无瑕，而且非常活泼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [klɪə(r)] [aɪ] .

and	had	a	bright	clear	eye	.
和	有	一个	明亮的	清除	眼睛	.

他有一双明亮清澈的眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][smɔːlə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pɑːts] .

His	head	was	rather	smaller	in	proportion	than	his	other	parts	.
他的	头	曾是	相当	较小的	在	部分	比	他的	其他	部分	.

他的头部与其他部位相比显得较小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ʃəːwin] ['ventʃəd] [tuː; tə] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

From	these	circumstances	,	Sherwin	ventured	to	prognosticate	,	that	he	was
从	这些	情况	,	舍温	冒险	到	预言	,	那	他	曾是

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][mə'tʃʊərəti] ,

as	likely	to	arrive	at	maturity	,
作为	可能	到	到达	在	到期	,

根据这些情况，舍温大胆预测，他很有可能会成年。

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ɪk'septɪd] , [æz; əz] ['eni] [tʃaɪld][hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] .

accidental	diseases	excepted	,	as	any	child	he	ever	saw	.
偶然	疾病	例外	,	作为	任何	孩子	他	曾经	锯	.

除了意外疾病之外，他见过的所有孩子都患有这种疾病。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [maɪt] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hæv; həv] [biːn] [wel] ['faʊndɪd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

This	opinion	might	,	undoubtedly	,	have	been	well	founded	,	notwithstanding	the	child's
这	观点	可能	,	无疑	,	有	到过	出色地	创立	,	虽然	这	孩子的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

即使孩子已经去世，这种观点无疑也可能是有道理的。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] - , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ]

which	took	place	about	the	middle	of	1780	,	before	he	had	attained	the	age
哪个	采取	地方	关于	这	中间	的	-	,	前	他	有	已达到	这	年龄

[ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

of	eighteen	months	.
的	十八	几个月	.

这件事发生在 1780 年年中，当时他还没有满 18 个月大。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['læmbət] :

But	to	return	to	Lambert	:
但	到	返回	到	兰伯特	:

但回到兰伯特身上：

— [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] ['evri] [spek'teɪtə(r)] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

—	He	could	not	fail	to	be	to	every	spectator	an	object	of
—	他	可以	不是	失败	到	是	到	每一个	旁观者	一个	目的	的

['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] ;

wonder	and	surprise	;
想知道	和	惊喜	;

—他一定会让每一位观众感到惊奇和赞叹；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] ,

but	to	the	man	of	science	,	and	especially	to	the	medical	practitioner	,
但	到	这	男人	的	科学	,	和	尤其	到	这	医疗的	实践者	,

但对于科学家，尤其是对于医生而言，

[hɪz; ɪz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒmənli] ['ɪntrəstɪŋ] .

his	peculiarities	must	have	been	uncommonly	interesting	.
他的	特殊性	必须	有	到过	不寻常地	有趣的	.

他的怪癖一定非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['kɔːpjələns] ,

It	was	impossible	to	behold	his	excessive	corpulence	,
它	曾是	不可能的	到	看哪	他的	过多的	肥胖	,

他那过度肥胖的身躯令人难以直视。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

without	being	astonished	that	he	was	not	long	before	suffocated	by	such	an
没有	存在	惊讶	那	他	曾是	不是	长的	前	窒息	经过	这样的	一个

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] .

accumulation	of	substance	.
积累	的	物质	.

他并不惊讶自己不久后就被如此多的物质堆积窒息而死。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres]

The	perfect	and	uninterrupted	flow	of	health	which	he	enjoyed	in	his	progress
这	完美的	和	不间断	流动	的	健康	哪个	他	享受	在	他的	进步

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [treɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]

to	his	vast	dimensions	is	likewise	a	remarkable	trait	in	the	history	of
到	他的	广阔的	方面	是	同样地	一个	卓越	特征	在	这	历史	的

['læmbət] .

Lambert	.
兰伯特	.

兰伯特在成长为如此庞大的体型的过程中，始终保持着完美无瑕、从未间断的健康状态，这也是兰伯特历史上一个非凡的特点。

[waɪl] [ðiːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪŋgju'lærəti] , [ə'fɔːd] [ə'bʌndənt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
While these , and other points of singularity , afford abundant room for
尽管 这些 , 和 其他 积分 的 奇点 , 买得起 丰富 房间 为了
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
speculation to
推测 到

虽然这些以及其他奇点为推测提供了充足的空间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
the philosopher ,
这 哲学家 ,

哲学家，

[ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd]
the moralist will delight to investigate the qualities of that mind which animated
这 道德家 将要 喜 到 调查 这 品质 的 那 头脑 哪个 动画
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['bɒdi] .
such a prodigious body .
这样的 一个 惊人 身体 .

道德家们会乐于探究赋予如此庞大身躯以活力的心灵的品质。

[ʃruːd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , ['læmbət] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tæləntz][baɪ] ['riːdɪŋ]
Shrewd and intelligent , Lambert had improved his natural talents by reading
精明 和 聪明的 , 兰伯特 有 改进 他的 自然的 天赋 经过 阅读
[ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and observation .
和 观察 .

兰伯特精明能干，通过阅读和观察不断提升自己的天赋。

[ɪn] ['kʌmpəni] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi]
In company , he was lively and agreeable ; the general information he
在 公司 , 他 曾是 热闹 和 同意 ; 这 一般的 信息 他
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

在人群中，他活泼开朗，令人愉快；他掌握的一般信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] ['treʒəd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [ʌn'kɒmənli] [rɪ'tentɪv] ,
and the numerous anecdotes treasured up in a memory uncommonly retentive ,
和 这 很多的 轶事 珍藏 向上 在 一个 记忆 不寻常地 保留 ,

以及无数珍藏在异常健忘的记忆中的轶事，

['rendəd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
rendered his society extremely pleasant and instructive .
渲染 他的 社会 极其 令人愉快的 和 有指导意义的 .

使他的社交活动变得极其愉快且富有启发性。

[hɪz; ɪz] ['redinəs] [æt; ət] [ˌrepɑː'tiː] , [hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] ,
His readiness at repartee , his superiority in characteristic description ,
他的 准备就绪 在 妙语连珠 , 他的 优势 在 特征 描述 ,

他机智的回答能力，以及他对人物特征的精妙描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:mərəs] ['sæli] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] , [geɪv] [laɪf] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd]
and 和 **the** 这 **humorous** 幽默 **sallies** 萨利斯 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **often** 经常 **indulged** 沉溺其中 **,** , **gave** 给予 **life** 生活 **,** , **vivacity** 活泼 **,** , **and** 和
['ɪntrəst] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
interest 兴趣 **,** , **to** 到 **his** 他的 **conversation** 对话 **.** .

他经常说的幽默俏皮话，为他的谈话增添了生命力、活力和趣味。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hju:'mænəti] , ['tempərəns] , [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,
With 和 **respect** 尊重 **to** 到 **humanity** 人类 **,** , **temperance** 节制 **,** , **and** 和 **liberality** 自由主义 **of** 的 **sentiment** 情绪 **,** ,

就人道主义、节制和宽容的情感而言，

['læmbət] [meɪ] [bi:; bi] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
Lambert 兰伯特 **may** 可能 **be** 是 **held** 握住 **up** 向上 **as** 作为 **a** 一个 **model** 模型 **worthy** 值得 **of** 的 **general** 一般的 **imitation** 模仿 **.** .

兰伯特可以被视为值得普遍效仿的典范。

['faɪnɪs] .
FINIS 结束 **.** .

结束。

[-] [nəʊts]
Transcriber's 转录员的 **Notes** 笔记

转录者注释

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌri:kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][skæn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The 这 **cover** 覆盖 **image** 图像 **was** 曾是 **recreated** 重建 **from** 从 **the** 这 **original** 原来的 **scan** 扫描 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是
['dæmɪdʒd] ,
damaged 损坏的 **,** ,

封面图片是根据已损坏的原始扫描件重新制作的。

[ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
and 和 **is** 是 **placed** 放置 **in** 在 **the** 这 **public** 民众 **domain** 领域 **.** .

并已置于公共领域。

[peɪdʒ]['sɛvən] : “ ['bʌkəlz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [prə'skraɪbd] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['bʌklz]
Page 页 **7** 7 **:** : **“** “ **Buckels** 巴克尔斯 **were** 是 **all** 全部 **at** 在 **once** 一次 **proscribed** 禁止 **”** ” **changed** 已更改 **to** 到 **“** “ **Buckles** 扣环
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [prə'skraɪbd]
were 是 **all** 全部 **at** 在 **once** 一次 **proscribed** 禁止

第7页：“Buckels were all at once proscribed”改为“Buckels were all at once proscribed”。

” [peɪdʒ] - : “ ['ɒbdʒɪkts] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['ɒbdʒɪkts] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]
” ” **Page** 页 **15** - **:** : **“** “ **objects** 对象 **committed** 坚定的 **to** 到 **-** - **”** ” **changed** 已更改 **to** 到 **“** “ **objects** 对象 **committed** 坚定的 **to** 到

第 15 页：“已提交给- 的对象” 改为“已提交给 的对象”

” [peɪdʒ] - : “ [wʌn][ɒv; əv] [l'æmbəts] [legz] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [wʌn][ɒv; əv] ['læmbərts] [legz]
” ” **Page** 页 **21** - **:** : **“** “ **one** 一 **of** 的 **Lamberts** 兰伯特 **legs** 腿 **”** ” **changed** 已更改 **to** 到 **“** “ **one** 一 **of** 的 **Lambert's** 兰伯特的 **legs** 腿

第21页：“兰伯特的一条腿”改为“兰伯特的一条腿”

” [peɪdʒ] - : “ [hi:; hi] [i:t] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hi:; hi][et; eɪt] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n]
” ” **Page** 页 **26** - **:** : **“** “ **he** 他 **eat** 吃 **with** 和 **moderation** 适度 **”** ” **changed** 已更改 **to** 到 **“** “ **he** 他 **ate** 吃 **with** 和 **moderation** 适度

“第 26 页：“他吃得适度”改为“他吃得适度”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[wɒz; wəz]	-	[ɪn]	[æn; ən]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[wɒz; wəz]	[pə'zest]	[ɪn]	[æn; ən]					
”	**Page**	**27**	**:**	**“**	**was**	**possessd**	**in**	**an**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**was**	**possessed**	**in**	**an**					
”	页	-	:	“	曾是	-	在	一个	”	已更改	到	“	曾是	拥有	在	一个					

第 27 页：“was possessed in an” 改为“was possessed in an

”	[ə; eɪ]	[fjuː]	['ɒbviəs]	['erə(r)z]	[ɪn]	[taɪ'pɒgrəfi]	[wɜː(r); wə(r)]	[kə'rektɪd]	.
”	**A**	**few**	**obvious**	**errors**	**in**	**typography**	**were**	**corrected**	**.**
”	一个	很少	明显的	错误	在	排版	是	已更正	.

“一些明显的排版错误已被纠正。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神